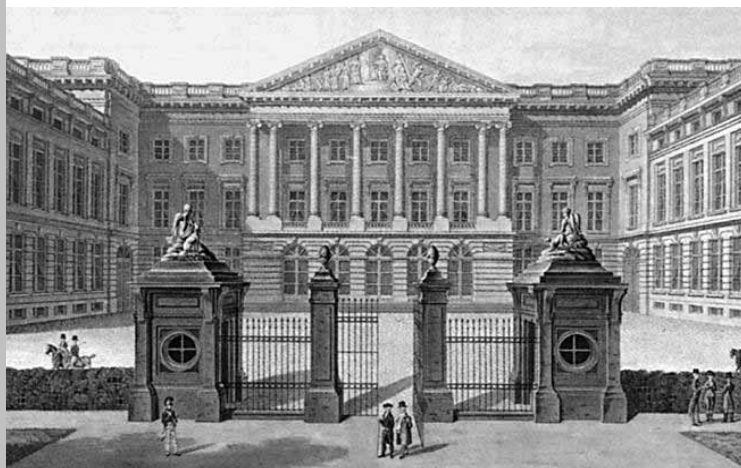


Sénat de Belgique

Session ordinaire 2005-2006



3-166

Séances plénières
Jeudi 1^{er} juin 2006

Séance du matin

Annales

Belgische Senaat

Gewone Zitting 2005-2006

Handelingen

Plenaire vergaderingen

Donderdag 1 juni 2006

Ochtendvergadering

3-166

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions – *imprimées en italique* – sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:
www.senate.be www.lachambre.be

Abréviations – Afkortingen

CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
CDH	Centre Démocrate Humaniste
ECOLO	Écologistes
FN	Front National
MR	Mouvement réformateur
PS	Parti Socialiste
SP.A-SPIRIT	Socialistische Partij Anders – SPIRIT
VL. BELANG	Vlaams Belang
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling – *cursief gedrukt* – verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:
www.senate.be www.dekamer.be

Sommaire**Inhoudsopgave**

Projet de loi portant modification de la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations et de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité (Doc. 3-1709).....5	Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen en de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt (Stuk 3-1709) 5
Discussion générale.....5	Algemene bespreking..... 5
Discussion des articles.....6	Artikelsgewijze bespreking 6
Projet de loi relatif aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services (Doc. 3-1689) (Procédure d'évocation).....6	Wetsontwerp overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten (Stuk 3-1689) (Evocatieprocedure)..... 6
Projet de loi relatif à l'attribution, à l'information aux candidats et soumissionnaires et au délai d'attente concernant les marchés publics et certains marchés de travaux de fournitures et de services (Doc. 3-1690).....6	Wetsontwerp betreffende de gunning, informatie aan kandidaten en inschrijvers en wachttermijn inzake overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten (Stuk 3-1690) 6
Discussion générale.....6	Algemene bespreking..... 6
Discussion des articles du projet de loi relatif aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services (Doc. 3-1689) (Procédure d'évocation)12	Artikelsgewijze bespreking van het wetsontwerp overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten (Stuk 3-1689) (Evocatieprocedure)..... 12
Discussion des articles du projet de loi relatif à l'attribution, à l'information aux candidats et soumissionnaires et au délai d'attente concernant les marchés publics et certains marchés de travaux de fournitures et de services (Doc. 3-1690).....13	Artikelsgewijze bespreking van het wetsontwerp betreffende de gunning, informatie aan kandidaten en inschrijvers en wachttermijn inzake overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen et diensten (Stuk 3-1690)..... 13
Ordre des travaux14	Regeling van de werkzaamheden 14
Demande d'explications de M. Wouter Beke au ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique Scientifique sur «l'indemnité équitable» (n° 3-1674).....14	Vraag om uitleg van de heer Wouter Beke aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over «de billijke vergoeding» (nr. 3-1674) 14
Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe au ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique Scientifique sur «l'interdiction des transactions au comptant de plus de 15.000 euros» (n° 3-1660)16	Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over «het verbod op cashtransacties boven 15.000 euro» (nr. 3-1660) 16
Demande d'explications de M. Stefaan Noreilde au vice-premier ministre et ministre des Finances sur «le dépôt et la consultation de comptes annuels à la Banque nationale de Belgique» (n° 3-1669)17	Vraag om uitleg van de heer Stefaan Noreilde aan de vice-eerste minister en ministre van Financiën over «het indienen en consulteren van jaarrekeningen bij de Nationale Bank van België» (nr. 3-1669) 17
Demande d'explications de M. Luc Willems à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «la consultation des dossiers des chambres d'enquête commerciale» (n° 3-1659)19	Vraag om uitleg van de heer Luc Willems aan de vice-eerste minister en ministre van Justitie over «de inzage in de dossiers van de kamers voor handelonderzoek» (nr. 3-1659)..... 19
Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «la législation en matière de paris» (n° 3-1666).....21	Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en ministre van Justitie over «de wetgeving inzake weddenschappen» (nr. 3-1666)..... 21
Demande d'explications de M. Berni Collas au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le site web www.health.fgov.be et la législation de base pour les praticiens de l'art infirmier» (n° 3-1670).....22	Vraag om uitleg van de heer Berni Collas aan de ministre van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de website www.health.fgov.be en de basiswetgeving voor de beoefenaars van de verpleegkunde» (nr. 3-1670) 22

<p>Demande d'explications de Mme Erika Thijs au ministre des Affaires étrangères sur «la lutte contre la traite des êtres humains menée par l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE) et le remplacement de la représentante spéciale de l'OSCE pour la lutte contre la traite des êtres humains» (n° 3-1673).....24</p> <p>Demande d'explications de Mme Anke Van dermeersch au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «les rapports rédigés par les zones de police concernant les statistiques en matière de criminalité» (n° 3-1665).....27</p> <p>Demande d'explications de Mme Anke Van dermeersch au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'exécution de l'arrêté royal relatif aux plans d'urgence et d'intervention» (n° 3-1667)30</p> <p>Demande d'explications de M. Christian Brotcorne au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «le décret flamand du 10 février 2006 relatif au contrôle des dépenses électorales» (n° 3-1677).....31</p> <p>Demande d'explications de Mme Erika Thijs au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le remboursement des patients souffrant du syndrome de fatigue chronique (SFC)» (n° 3-1676).....33</p> <p>Demande d'explications de Mme Jacinta De Roeck au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le comportement adopté par l'Ordre des médecins dans les différends qui l'opposent aux patients» (n° 3-1678).....35</p> <p>Demande d'explications de Mme Erika Thijs au ministre de l'Emploi sur «le vide juridique concernant le statut de l'étudiant travailleur bénéficiaire d'allocations» (n° 3-1675)36</p> <p>Demande d'explications de M. Christian Brotcorne au ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur «les dispositions à prendre en cas de chaleur excessive sur les lieux de travail dans la fonction publique fédérale» (n° 3-1662).....39</p> <p>Excusés.....41</p>	<p>Vraag om uitleg van mevrouw Erika Thijs aan de minister van Buitenlandse Zaken over «de strijd tegen de mensenhandel door de Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa (OVSE) en de vervanging van de bijzondere vertegenwoordiger voor mensenhandel in de OVSE» (nr. 3-1673) 24</p> <p>Vraag om uitleg van mevrouw Anke Van dermeersch aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de rapportering door de politiezones inzake de criminaliteitsstatistiek» (nr. 3-1665) 27</p> <p>Vraag om uitleg van mevrouw Anke Van dermeersch aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de uitvoering van het koninklijk besluit betreffende de nood- en interventieplannen» (nr. 3-1667) 30</p> <p>Vraag om uitleg van de heer Christian Brotcorne aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «het Vlaamse decreet van 10 februari 2006 inzake de controle op de verkiezingsuitgaven» (nr. 3-1677) 31</p> <p>Vraag om uitleg van mevrouw Erika Thijs aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de terugbetalingen aan patiënten die lijden aan het chronischevermoeidheidssyndroom (CVS)» (nr. 3-1676) 33</p> <p>Vraag om uitleg van mevrouw Jacinta De Roeck aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de houding van de Orde van Geneesheren bij geschillen met patiënten» (nr. 3-1678)..... 35</p> <p>Vraag om uitleg van mevrouw Erika Thijs aan de minister van Werk over «het wettelijke vacuüm betreffende het statuut van werkstudent-uitkeringsgerechtigde» (nr. 3-1675)..... 36</p> <p>Vraag om uitleg van de heer Christian Brotcorne aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over «de te nemen schikkingen bij een buitensporige hitte op de arbeidsplaatsen van het federale openbaar ambt» (nr. 3-1662) 39</p> <p>Berichten van verhindering 41</p>
---	--

Présidence de Mme Anne-Marie Lizin*(La séance est ouverte à 10 h 45.)***Projet de loi portant modification de la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations et de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité (Doc. 3-1709)****Discussion générale**

M. Berni Collas (MR), rapporteur. – Le projet de loi obligatoirement bicaméral faisant l'objet du présent rapport a été déposé initialement à la Chambre des représentants où il a été adopté le 11 mai 2006, par 115 voix et 3 abstentions. Il a été transmis au Sénat le 12 mai 2006 et notre commission des Finances et des Affaires économiques l'a examiné au cours de sa réunion du 24 mai 2006.

Le ministre a renvoyé à l'exposé introductif qu'il a fait à la Chambre des représentants.

La discussion générale fut brève mais non dépourvue d'intérêt.

M. Martens estime qu'il faut étendre les compétences de la CREG et que dans une saine démocratie, il doit être possible d'introduire un recours devant une instance déterminée contre des décisions prises par la CREG.

Toutefois, un régulateur fort ne constitue qu'un des éléments qui garantissent un bon fonctionnement du marché ; celui-ci nécessite également une gestion indépendante des différents réseaux, de telle sorte que les fournisseurs concurrents n'aient pas accès au marché d'une manière discriminatoire.

C'est ce raisonnement qui amène M. Martens à déposer différents amendements visant à insérer les articles 2bis à 2octies et 3bis à 3ter.

Le président, M. Dedecker, estime cependant que ces amendements ne passeront pas le cap du contrôle de conformité à l'article 59 du règlement du Sénat, parce qu'ils n'ont pas de lien direct avec l'objet du projet. En outre, ils peuvent aussi être déclarés irrecevables pour des raisons juridico-techniques.

M. Martens déclare pouvoir se rallier à l'argument juridique et souhaite dès lors que, compte tenu de l'urgence de la problématique, la commission examine le plus rapidement possible sa proposition de loi visant à modifier les taxes fédérales sur l'électricité et le gaz garantissant le bon fonctionnement du marché libéralisé de l'énergie en Belgique, à lutter contre une trop forte concentration des marchés pour la production d'électricité et l'importation de gaz naturel, à assurer l'indépendance des entreprises de transport d'électricité et de gaz naturel et à sécuriser les provisions en vue du démantèlement des centrales nucléaires en Belgique.

Voorzitter: mevrouw Anne-Marie Lizin*(De vergadering wordt geopend om 10.45 uur.)***Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen en de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt (Stuk 3-1709)****Algemene bespreking**

De heer Berni Collas (MR), rapporteur. – Dit verplicht bicamerale wetsontwerp werd in de Kamer van volksvertegenwoordigers oorspronkelijk ingediend als een wetsontwerp van de regering. Het werd op 11 mei 2006 aangenomen door de Kamer van volksvertegenwoordigers met 115 stemmen bij 3 onthoudingen. Het werd op 12 mei 2006 overgezonden aan de Senaat en onze commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden heeft dit wetsontwerp besproken tijdens haar vergadering van 24 mei 2006.

De minister heeft verwezen naar de inleidende uiteenzetting die hij in de Kamer van volksvertegenwoordigers heeft gegeven.

De algemene bespreking was kort maar zeer interessant.

De heer Martens is de mening toegedaan dat de bevoegdheden van de CREG moeten worden uitgebreid en dat het in een gezonde democratie mogelijk moet zijn om bij een bepaalde instantie beroep aan te tekenen tegen beslissingen die door de CREG werden genomen.

Een sterke regulator is echter maar één element om een goede marktwerking te garanderen, ook het onafhankelijk beheer van de verschillende netten is hiervoor noodzakelijk, zodat concurrerende leveranciers op niet discriminatoire wijze toegang kan worden verleend.

Met deze redenering in het achterhoofd wenst de heer Martens verschillende amendementen in te dienen, die ertoe strekken de artikelen 2bis tot 2octies en 3bis tot 3ter in te voegen.

De voorzitter, de heer Dedecker, meent evenwel dat deze amendementen de toets van artikel 59 van het reglement van de Senaat niet zullen doorstaan, daar ze niet rechtstreeks verband houden met het onderwerp van het ontwerp. Bovendien kunnen deze amendementen ook om juridisch-technische redenen onontvankelijk worden verklaard.

De heer Martens kan zich aansluiten bij het juridische argument en hij vraagt daarom dat zijn wetsvoorstel tot wijziging van de federale heffingen op elektriciteit en gas, tot verzekering van de goede werking van de vrijgemaakte energiemarkt in België en het tegengaan van een te grote concentratie in de markten voor elektriciteitsproductie en de invoer van aardgas, tot verzekering van de onafhankelijkheid van de vervoersbedrijven van elektriciteit en aardgas en tot veiligstelling van de provisies voor de ontmanteling van kerncentrales in België, zo snel mogelijk in deze commissie worden behandeld, zeker gezien de urgentie van de

Les articles 1^{er} à 5 ainsi que l'ensemble du projet de loi ont été adoptés à l'unanimité des 9 membres présents.

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

– **La discussion générale est close.**

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Finances et des Affaires économiques est identique au texte du projet transmis par la Chambre des représentants. Voir le document Chambre 51-2320/4.)

– **Les articles 1^{er} à 5 sont adoptés sans observation.**

– **Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.**

Projet de loi relatif aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services (Doc. 3-1689) (Procédure d'évocation)

Projet de loi relatif à l'attribution, à l'information aux candidats et soumissionnaires et au délai d'attente concernant les marchés publics et certains marchés de travaux de fournitures et de services (Doc. 3-1690)

Discussion générale

M. Berni Collas (MR), rapporteur. – Les deux projets de loi à l'examen avaient été initialement déposés par le gouvernement à la Chambre des représentants sous forme d'un projet de loi unique.

Après avoir pris connaissance de la décision de la commission parlementaire de concertation du 30 mars 2006, la Chambre a toutefois décidé de scinder le projet conformément aux différentes qualifications constitutionnelles.

Pour ces projets aussi, le secrétaire d'État a renvoyé à l'exposé introductif qu'il a présenté à la Chambre.

Quant à la discussion, elle a essentiellement porté sur la problématique suivante, à savoir l'assujettissement futur aux procédures d'adjudication publique des personnes morales de droit privé financées à concurrence de plus de cinquante pour cent par les pouvoirs publics.

Cette discussion et cette problématique ont été initiées et soulevées principalement par MM. Brotcorne et Steverlynck.

Le secrétaire d'État a souligné que les présentes dispositions ne transposent que deux directives, ni plus, ni moins. Il est surpris par les remarques de MM. Brotcorne et Steverlynck. Pour lui, en refusant de se soumettre aux règles des adjudications publiques tout en demandant des subventions, les hôpitaux n'adopteraient pas une attitude cohérente. C'est pourquoi le secrétaire d'État rappelle que le critère est très

problématique.

De artikelen 1 tot 5 alsook het wetsontwerp in zijn geheel werden eenparig aangenomen door de 9 aanwezige leden.

Vertrouwen werd geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van dit verslag.

– **De algemene bespreking is gesloten.**

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden is dezelfde als de tekst van het door de Kamer van volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp. Zie stuk Kamer 51-2320/4.)

– **De artikelen 1 tot 5 worden zonder opmerking aangenomen.**

– **Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.**

Wetsontwerp overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten (Stuk 3-1689) (Evocatieprocedure)

Wetsontwerp betreffende de gunning, informatie aan kandidaten en inschrijvers en wachtermijn inzake overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten (Stuk 3-1690)

Algemene bespreking

De heer Berni Collas (MR), rapporteur. *Voorliggende wetsontwerpen werden door de regering oorspronkelijk als één wetsontwerp ingediend in de Kamer van Volksvertegenwoordigers.*

Na kennis te hebben genomen van de beslissing van de Parlementaire overlegcommissie van 30 maart 2006 heeft de Kamer beslist het ontwerp te splitsen conform de verschillende grondwettelijke kwalificaties.

Ook hier heeft de staatssecretaris in zijn toelichting verwezen naar de uiteenzetting die hij in de Kamer heeft gedaan.

Onderwerp van discussie was vooral de vraag of private rechtspersonen die voor meer dan 50% door de overheid gefinancierd worden in de toekomst aan de openbare aanbestedingsprocedures zullen worden onderworpen.

Die problematiek werd vooral door de heren Brotcorne en Steverlynck ter sprake gebracht.

De staatssecretaris benadrukt dat in de voorliggende bepalingen enkel en alleen twee Europese richtlijnen worden omgezet, niet meer en niet minder. Hij is ook verbaasd over de opmerkingen van de heren Brotcorne en Steverlynck. Het getuigt volgens hem niet van veel coherentie dat ziekenhuizen niet aan de regels van de openbare aanbestedingen willen worden onderworpen, maar wel subsidies willen ontvangen.

clair et que les présentes dispositions s'appliquent notamment aux personnes morales financées à concurrence de plus de 50% par les pouvoirs publics. Cette réglementation européenne claire et limpide est d'ailleurs confirmée par un certain nombre d'arrêts européens.

Plusieurs amendements ont été introduits notamment par MM. Steverlynck, Brotcorne et Beke. Certains ont été transformés en corrections de texte.

Les amendements n° 1, 2, 3 et 4 au projet de loi relatif aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services, ont été rejetés par sept voix contre trois. L'ensemble du projet de loi a été adopté par sept voix et trois abstentions.

L'article 1^{er} du projet de loi relatif à l'attribution, à l'information aux candidats et soumissionnaires, et aux délais d'attente concernant les marchés publics et certains marchés de travaux, de fournitures et de services, a été adopté par neuf voix et une abstention.

Les articles 2 et 3 ainsi que l'ensemble du projet de loi ont été adoptés par dix voix et une abstention.

Le rapport a été adopté à l'unanimité des membres.

M. Christian Brotcorne (CDH). – Généralement la transposition de directives européennes ne suscite guère de longs débats. Objectivement, la transposition de la directive en matière de marchés publics a, quant à elle, fait l'objet d'un débat particulièrement intense au sein de la commission des Finances de notre assemblée.

D'emblée, je voudrais souligner que les directives que nous sommes appelés à transposer apportent de la cohérence, de la clarté et une forme de sécurité juridique bien nécessaire en regard de l'important contentieux existant.

Si le CDH ne peut que soutenir le renforcement de la transparence des procédures et leur mise en phase avec l'évolution technologique, il n'en reste pas moins que le gouvernement a choisi d'aller au-delà d'une simple transposition en redéfinissant les entités tombant dans le champ d'application des règles en matière de marchés publics.

Cette question est évidemment loin d'être neutre dès lors qu'elle touche une série de personnes morales de droit privé qui, lorsqu'elles sont financées à plus de cinquante pour cent par des fonds publics, vont devoir à l'avenir recourir aux procédures d'adjudication publique dans le cadre de la gestion de leur patrimoine privé.

C'est ainsi que certains hôpitaux, certaines institutions universitaires ou certaines maisons de repos tomberont, non seulement dans le champ d'application de la législation sur les marchés publics lorsque, comme c'est le cas actuellement, elles bénéficient de subventions pour réaliser telle ou mission, mais devront également passer des procédures d'adjudication publique pour leurs activités financées par leurs moyens privés.

S'appuyant sur une interprétation extensive de la jurisprudence de la Cour de Justice des Communautés européennes, le gouvernement soumet, ni plus ni moins, la

Om die reden herhaalt de staatssecretaris nogmaals dat het criterium zeer duidelijk is en dat onder andere de rechtspersonen die voor meer dan 50% door de overheid worden gefinancierd aan de voorliggende bepalingen zijn onderworpen. Die zeer heldere en duidelijke Europese regelgeving wordt door een aantal Europese arresten bevestigd.

Er werden verschillende amendementen ingediend, onder meer door de heren Steverlynck, Brotcorne en Beke. Sommige amendementen werden omgezet in tekstcorrecties.

De amendementen 1, 2, 3 en 4 bij het wetsontwerp overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten werden verworpen met zeven tegen drie stemmen. Het geheel van het wetsontwerp werd aangenomen met zeven stemmen bij drie onthoudingen.

Artikel 1 van het wetsontwerp betreffende de gunning, informatie aan kandidaten en inschrijvers en wachttermijn inzake overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten werd aangenomen met negen stemmen bij één onthouding.

De artikelen 2 en 3 en het geheel van het wetsontwerp werden aangenomen met tien stemmen bij één onthouding.

Het verslag werd eenparig goedgekeurd.

De heer Christian Brotcorne (CDH). – *De omzetting van Europese richtlijnen in Belgisch recht veroorzaakt zelden lange debatten. De omzetting van de richtlijn met betrekking tot overheidsopdrachten heeft echter aanleiding gegeven tot een diepgaand debat in de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden van de Senaat.*

De richtlijnen die we thans moeten omzetten, bieden coherentie, klaarheid en een bepaalde vorm van rechtszekerheid, wat gelet op de talrijke geschillen die thans hangende zijn, zeker nodig is.

De CDH kan de grotere transparantie en de koppeling aan de technologische evolutie alleen maar steunen, maar wijst erop dat de regering verder gegaan is dan de gewone omzetting omdat ze een nieuwe definitie gegeven heeft van de actoren die zullen ressorteren onder het toepassingsgebied van de wetgeving overheidsopdrachten.

Dit is geen neutrale kwestie want ze heeft betrekking op een hele reeks private rechtspersonen die, wanneer ze voor meer dan 50% door de overheid worden gefinancierd, in de toekomst ook voor het beheer van hun privé-vermogen aan de openbare aanbestedingsprocedures zullen zijn onderworpen.

Zo zal voor sommige hospitalen, universitaire instellingen of rusthuizen de wetgeving op de overheidsopdrachten niet alleen van toepassing zijn als ze, zoals thans het geval is, subsidies krijgen om een bepaalde opdracht uit te voeren, ze zullen bovendien ook de openbare aanbestedingsprocedures moeten volgen voor activiteiten die met private middelen worden gefinancierd.

Op basis van de ruime interpretatie van de jurisprudentie van het Europese Hof van Justitie onderwerpt de regering dus ook het beheer van het privé-vermogen aan de regels die van toepassing zijn op het beheer van overheids gelden. Wij betreuren dat.

gestion du patrimoine privé de ces institutions à des règles applicables à la gestion des deniers publics. Nous le regrettons.

Parce qu'il était difficile de percevoir toutes les nuances des arrêts Cambridge, Mannesmann et Connemara invoqués par le gouvernement et parce que le Conseil d'État ne s'était pas prononcé à ce sujet dans son avis rendu à la demande de plusieurs députés, nous avons demandé que la commission du Sénat procède à l'audition de plusieurs experts, notamment Maurice-André Flamme, afin de trancher cette question de droit.

Malheureusement, sous prétexte que nous serions déjà en retard, nous n'avons été suivis par le secrétaire d'État ni par la majorité de la commission. Je ne crois pourtant pas que l'État belge aurait pu se voir infliger des amendes en raison de ces 15 jours supplémentaires. Personnellement, je regrette que le secrétaire d'État n'ait pas voulu prendre le temps d'examiner et d'étudier cette question car, finalement, la Cour européenne de justice ne s'est jamais prononcée sur la procédure à suivre par des institutions qui relèvent des critères visés dans le projet de loi mais qui, par ailleurs, développent d'autres activités qu'elles financent à l'aide de moyens privés.

Et pour cause ! Contrairement à ce que l'on nous affirme, la question n'a jamais été soumise à la Cour de Justice ; celle-ci n'a été saisie qu'à partir de questions préjudicielles et n'aurait pu, sur cette base, se saisir du fond du problème que nous soulevons aujourd'hui.

Or, aucune des quatre questions préjudicielles posées à la Cour par la juridiction de renvoi ne concernait l'application de la législation sur les marchés publics aux activités privées d'une université financée majoritairement par les pouvoirs publics.

Comme je le soulignais il y a quelques instants, les conséquences pratiques de l'interprétation extensive de la jurisprudence de la Cour européenne de Justice ne sont pas minces. Le gouvernement a choisi de faire confiance à une interprétation juridique sans faire preuve de volonté politique de trancher le problème.

Les conséquences seront les suivantes. L'utilisation des dons et legs faits par des personnes privées à des institutions privées créées spécifiquement en vue de poursuivre des fins d'intérêt général mais financées majoritairement par les pouvoirs publics – c'est le cas des universités libres de Bruxelles et de Louvain – sera automatiquement conditionnée par le respect des procédures de passation des marchés publics. Les bibliothèques privées bénéficiant de subventions publiques représentant plus de 50% de leur budget seront soumises, pour toutes leurs activités – même celles réalisées au moyen exclusif de leur patrimoine propre –, à la législation sur les marchés publics. Les universités de droit privé seront astreintes au même régime, de même que les hôpitaux universitaires et autres établissements hospitaliers bénéficiant d'un financement public majoritaire et toutes les associations sans but lucratif créées par ces institutions au moyen de leur patrimoine privé.

Or, pour ces dernières, le Conseil d'État avait précisé dans son avis du 18 juin 1993 que le contrôle exercé par la Communauté française sur les universités libres ne s'étendait pas à la gestion de leur patrimoine privé. Cela paraît logique

Omdat alle nuances van de door de regering vermelde arresten Cambridge, Mannesmann en Connemara moeilijk konden worden gevat en de Raad van State hierover geen uitspraak heeft gedaan in zijn op verzoek van verschillende kamerleden geformuleerde advies, hadden wij de Commissie van de Senaat gevraagd om verschillende experts te horen, onder meer Maurice-André Flamme.

Onder het voorwendsel dat er al ernstige vertraging was opgelopen, heeft de staatssecretaris noch de meerderheid van de commissie ons daarin gevolgd. Ik denk nochtans niet dat de Belgische Staat een boete zou hebben opgelopen wegens die 15 bijkomende dagen. Ik betreur het bijzonder dat de staatssecretaris niet de tijd heeft genomen om deze vraag te bestuderen omdat het Europese Hof van Justitie nooit een uitspraak gedaan heeft over de procedure die de instellingen moeten volgen die enerzijds onder de in het wetsontwerp bedoelde criteria vallen, maar die daarnaast ook nog activiteiten ontplooiën die ze met private middelen financieren.

In tegenstelling tot wat men ons bevestigt, werd die vraag nooit voorgelegd aan het Hof van Justitie. Het Hof kreeg daarover alleen prejudiciële vragen en zou zich op die basis niet ten gronde hebben kunnen uitspreken over het probleem dat we vandaag ter discussie stellen.

Bovendien had geen enkele van de vier prejudiciële vragen die aan het Hof werden gesteld, betrekking op de toepassing van het wetsontwerp overheidsopdrachten op de private activiteiten van een universiteit die hoofdzakelijk met overheidsmiddelen wordt gefinancierd.

De praktische gevolgen van de ruime interpretatie van de jurisprudentie van het Europese Hof van Justitie zijn immers niet gering. De regering gaf de voorkeur aan een juridische interpretatie en gaf geen enkele blijk van politieke wil om het probleem op te lossen.

Zo zullen giften en legaten van private personen aan private instellingen die opgericht zijn met het specifieke doel te voorzien in behoeften van algemeen belang, maar die hoofdzakelijk door de overheid worden gefinancierd – dat is het geval voor de vrije universiteiten van Brussel en Leuven – automatisch onderworpen worden aan de procedures voor overheidsopdrachten. De private bibliotheken, die meer dan 50% van hun begroting uit subsidies halen, zullen voor al hun activiteiten – ook die welke uitsluitend met eigen middelen worden gefinancierd – onderworpen zijn aan de wetgeving overheidsopdrachten. De verplichting geldt ook voor privaatrechtelijke universiteiten, universitaire en andere ziekenhuizen die hoofdzakelijk door de overheid worden gefinancierd en voor alle verenigingen zonder winstgevend oogmerk die door deze instellingen met private middelen worden opgericht.

De Raad van State had met betrekking tot die instellingen in zijn advies van 18 juni 1993 gepreciseerd dat de door de Franse Gemeenschap op de vrije universiteiten uitgeoefende controle geen betrekking had op het beheer van de private middelen. Volgens mij is dat logisch en coherent en gebaseerd op een gezonde juridische redenering. Is de onrechtstreekse bedoeling van de regering om het private vermogen via overheidsopdrachten te controleren bijgevolg verenigbaar met het destijds door de Raad van State

et cohérent et repose sur de saines bases juridiques. On peut dès lors s'interroger sur la compatibilité entre la volonté indirecte du gouvernement d'étendre le contrôle de la gestion de leur patrimoine privé par le biais des marchés publics et l'avis rendu à l'époque par le Conseil d'État.

À mon sens, la question des limites du champ d'application de la loi sur les marchés publics en ce qui concerne les marchés passés sur des fonds non subsidiés pose la question plus fondamentale des limites de la théorie du pouvoir public fonctionnel. En soumettant le patrimoine propre des universités de droit privé mais également de nombreuses personnes morales de droit privé aux règles des marchés publics, on assiste à une extension de cette théorie au détriment du respect de la personne privée.

C'est pourquoi, dans l'intérêt de nos universités et de toute une série d'institutions privées qui se verront contraintes d'appliquer sans nuance la législation en matière de marchés publics, j'ose espérer que vous serez nombreux, chers collègues, à soutenir l'amendement déposé par Jan Steverlynck et moi-même. Car au-delà des questions juridiques, il s'agit d'une question politique que notre assemblée doit trancher !

Allons-nous, oui ou non, nous retrancher indéfiniment derrière une interprétation de la Cour européenne de Justice ou allons-nous, au contraire, prendre nos responsabilités envers nos universités et le secteur associatif en transposant toute la directive mais rien que la directive ?

M. Jan Steverlynck (CD&V). – *Je partage tout à fait le point de vue de M. Brotcorne. Ces textes apportent en effet la cohérence, la clarté et une certaine forme de sécurité juridique. Ils inquiètent néanmoins de nombreux organismes de droit privé, comme les hôpitaux, les universités et les maisons de repos.*

Cette crainte est due au fait que le projet transposant la directive 2004/18/CE du 31 mars 2004 est plus attentif à la définition fonctionnelle du concept de « pouvoir adjudicateur ». Son application fait disparaître certaines exceptions prévues dans les législations, si bien que de nombreux organismes de droit privé risquent d'être totalement soumis à la loi sur les marchés publics.

Le présent projet de loi a pour effet de soumettre totalement de nombreux organismes de droit privé poursuivant des fins d'intérêt général aux règles de procédure imposées pour les marchés publics. Comme ils y seront soumis en tant qu'organismes, ce sera aussi le cas de leurs activités purement commerciales qui ne sont ni contrôlées, ni financées par les pouvoirs publics.

Les organismes de droit privé poursuivant des fins d'intérêt général risquent ainsi d'être assimilés à tort à des institutions publiques pour toutes leurs activités. Ils seraient donc soumis à la procédure plus lourde des marchés publics pour leurs marchés de travaux, de fournitures et de services.

Nous estimons toutefois qu'il n'y a aucune raison valable de modifier dans ce sens le champ d'application de la loi sur les marchés publics.

Les arguments avancés par le gouvernement ne nous convainquent pas. Il prétend que la Cour européenne de justice affirme dans plusieurs arrêts que l'exercice d'une

uitgebrachte advies?

Mijns inziens doen de beperkingen van het toepassingsveld van het wetsontwerp overheidsopdrachten met betrekking tot de opdrachten geplaatst met eigen middelen fundamentele vragen rijzen bij de beperkingen van de theorie van de functionele overheid.

Door het eigen vermogen van de privaatrechtelijke universitaire instellingen, maar ook van tal van andere private rechtspersonen te onderwerpen aan de regels van de overheidsopdrachten, wordt die theorie uitgebreid ten koste van de eerbied voor de private personen.

In het belang van onze universiteiten en van een hele reeks private instellingen die verplicht zullen zijn het wetsontwerp overheidsopdrachten zonder enige nuance toe te passen, reken ik op de steun van talrijke senatoren voor het door de heer Steverlynck en mij ingediende amendement. Het gaat hier immers niet alleen om een juridische, maar in de eerste plaats om een politieke kwestie.

Zullen wij ons eeuwig blijven verschuilen achter een interpretatie van het Europese Hof van Justitie of zullen wij, integendeel, onze verantwoordelijkheid tegenover onze universiteiten en de associatieve sector op ons nemen en ons beperken tot een loutere omzetting van de richtlijn?

De heer Jan Steverlynck (CD&V). – Ik ben het volledig eens met de heer Brotcorne. De voorliggende teksten bieden inderdaad coherentie, klaarheid en een beperkte vorm van rechtszekerheid. Toch veroorzaken ze heel wat onrust bij heel wat privaatrechtelijke instellingen zoals ziekenhuizen, universiteiten en rusthuizen.

De reden hiervoor is dat bij de omzetting van de Richtlijn 2004/18/EG van 31 maart 2004 meer aandacht wordt besteed aan de functionele invulling van het begrip 'aanbestedende overheid'. De toepassing hiervan doet een aantal bestaande uitzonderingen in de wetgevingen wegvallen, waardoor heel wat privaatrechtelijke instellingen volledig aan de wet op de overheidsopdrachten dreigen te worden onderworpen.

Het voorliggende wetsontwerp brengt met zich dat heel wat privaatrechtelijke instellingen met een doelstelling van algemeen belang voortaan volledig aan de gestelde procedurele voorschriften zullen zijn onderworpen. Omdat ze hieraan als instelling zijn onderworpen, zal dat dus ook het geval zijn voor puur commerciële activiteiten die door de overheid noch worden gecontroleerd, noch worden gefinancierd.

De privaatrechtelijke instellingen met een doelstelling van algemeen belang lopen hierbij het risico voor al hun activiteiten ten onrechte met openbare instellingen te worden gelijkgesteld. Zodoende zou aan die instellingen de zwaardere procedure voor overheidsopdrachten worden opgelegd bij de aankoop van werken, leveringen en diensten.

Wij zijn evenwel van mening dat er geen enkele valabele reden is om het toepassingsgebied van de wet inzake overheidsopdrachten in die zin te wijzigen. Er is bijgevolg geen enkele reden om de privaatrechtelijke instellingen nu

activité commerciale ou industrielle en plus d'une activité d'intérêt général n'exempte pas l'entité des obligations découlant de la directive. Il s'agit notamment des arrêts Mannesmann et Connemara.

Selon nous, l'interprétation des arrêts de la Cour de justice que fait le gouvernement n'est pas étayée par les arrêts eux-mêmes mais plutôt par un avis administratif de la Commission européenne qui extrapole certains éléments du raisonnement suivi dans les arrêts susmentionnés. Or ces arrêts concrets portaient sur des cas concrets et le raisonnement ne peut être appliqué purement et simplement à des cas dont la Cour n'a pas encore été saisie.

Dans chacun des arrêts rendus par la Cour européenne de justice, le critère déterminant justifiant l'application des dispositions de la directive était qu'il s'agissait d'entreprises totalement dépendantes des pouvoirs publics, y compris donc pour leurs activités commerciales ou industrielles éventuelles. Ces arrêts ne permettent en revanche pas de tirer les conclusions que tire le gouvernement.

Tout au plus est-il précisé que la poursuite de fins commerciales ou industrielles en plus de fins d'intérêt général n'empêche pas une entreprise en tant qu'entité d'être qualifiée de « pouvoir adjudicateur ». La Cour ne s'est donc pas encore prononcée sur un marché concret concernant une activité purement commerciale ou industrielle qui n'est en aucune façon financée par les pouvoirs publics et qui est exercée par une entité de droit privé soumise aux règles des marchés publics qu'en raison du financement public.

Traduire dans la loi l'inquiétude de la société civile est donc un choix purement politique. Le gouvernement ne peut pour cela se retrancher derrière l'interprétation de la Cour européenne de justice.

Nous pensons que l'interprétation large retenue par le gouvernement est en fait contraire à la définition fonctionnelle du concept de « pouvoir adjudicateur ». L'objectif de cette définition fonctionnelle est de ne pas prendre comme unique critère déterminant, pour qualifier un organisme de « pouvoir adjudicateur », le fait qu'il relève du droit privé ou du droit public. Cela ne peut toutefois avoir pour conséquence de soumettre également aux règles des marchés publics les activités financées avec des capitaux privés par des personnes morales privées sans la moindre participation des pouvoirs publics.

Il faut donc prévoir des exceptions spécifiques pour éviter des effets disproportionnés. Nous avons décrit précisément dans un amendement l'activité qui doit bénéficier cette exception.

Cet amendement vise à combiner une transposition correcte de la directive à une réglementation juste et efficace sur les personnes morales de droit privé. Les activités financées exclusivement au moyen de capitaux privés et qui ne sont pas contrôlées par les pouvoirs publics ne doivent pas tomber dans le champ d'application de cette législation. Le groupe CD&V entend ainsi donner une traduction politique à la préoccupation fondée de la société civile.

anders te behandelen dan voordien.

De argumentatie waarmee de regering de privaatrechtelijke instellingen volledig aan de wet op de overheidsopdrachten wil onderwerpen, overtuigt ons niet. De regering stelt in de toelichting dat het Europese Hof van Justitie in diverse arresten vermeldt dat de uitoefening van een commerciële of industriële activiteit naast een activiteit van algemeen belang, hoe klein die ook mag zijn, de entiteit niet ontslaat van de uit de richtlijn voortvloeiende verplichtingen. Hierbij wordt verwezen naar de arresten Mannesmann van 15 januari 1998 en Connemara van 17 december 1998, alsook naar de arresten betreffende de Commissie tegen Ierland van 17 december 1998 en de Commissie tegen Spanje van 16 oktober 2003.

De interpretatie die de regering aan de arresten van het Hof van Justitie geeft, wordt volgens ons niet gesteund door de arresten zelf, maar eerder in een administratief advies van de Europese Commissie die een aantal elementen van de redenering van voormelde arresten per analogie doortrekt. De concrete arresten hadden evenwel betrekking op concrete zaken. De redenering kan dan ook niet zomaar worden doorgetrokken voor zaken die nog niet aan het Hof zijn voorgelegd. In de zaak Mannesmann ging het over de Österreichische Staatsdruckerei waarvan de meerderheid van de aandelen in handen is van de Oostenrijkse staat en waarvan de directeur-generaal wordt benoemd en de prijs wordt bepaald door een orgaan waarvan de meerderheid van de leden door de bondskanselier en diverse ministeries is benoemd. Het arrest Commissie tegen Spanje behandelde de *Sociedad Estatal de Infraestructuras y Equipamientos Penitenciarios* waarvan de Spaanse overheid de enige aandeelhouder was en waarvan de leden van de raad van bestuur op voordracht van diverse ministeries werden aangesteld. De arresten Connemara en de Commissie tegen Ierland betroffen de onderneming *Forestry Board*, die door de minister van Energie was opgericht en waarvan alle aandelen in handen van de minister van Financiën zijn.

Uit die arresten valt de door de regering gemaakte conclusie niet af te leiden. Voor elk van die ondernemingen was het doorslaggevende criterium om de bepalingen van de richtlijn toepasselijk te verklaren de de facto volledige afhankelijkheid van de overheid, dus ook in het eventuele commerciële of industriële optreden.

Over de afweging tussen doelstellingen van algemeen belang en commercieel of industrieel belang werd enkel gesteld dat het hebben van commerciële of industriële doelstellingen, naast een doelstelling van algemeen belang, een onderneming als geheel de kwalificatie 'aanbestedende overheid' niet kan doen ontlopen. Bijgevolg werd door het Hof nog geen uitspraak gedaan over een concrete opdracht voor een puur commerciële of industriële activiteit, die op geen enkele wijze door de overheid wordt gefinancierd en afkomstig is van een echte privaatrechtelijke entiteit, die enkel omwille van de staatsfinanciering aan de regels wordt onderworpen.

Het is dus louter een politieke keuze om de bezorgdheid van het middenveld wettelijk te vertalen. De regering kan zich in deze niet verbergen achter de interpretatie van het Europees Hof van Justitie.

Wij zijn van mening dat de ruime interpretatie in de feiten

M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre. – *Nous avons déjà longuement discuté de tous ces aspects, tant en commission qu'à la Chambre.*

La volonté des membres de l'opposition de rendre la définition encore plus précise les honore. L'amendement déposé à la Chambre ne concernait que les hôpitaux, celui-ci englobe tous les secteurs possibles et imaginables.

Le Conseil d'État a justifié le rejet de l'amendement déposé à la Chambre par deux arguments. Le second argument s'applique ici aussi. Dès que le financement public représente plus de 50%, cette législation doit s'appliquer.

C'est pourquoi le gouvernement ne peut accepter l'amendement.

M. Jan Steverlynck (CD&V). – *Ce nouvel amendement, qui n'a pas été examiné en commission, vise à suivre l'approche fonctionnelle du projet. Nous y avons donc décrit de manière très précise notre exception. Il s'agit de tous les organismes de droit privé et pas seulement des hôpitaux. Nous estimons que la transposition, basée sur l'avis de la Commission européenne, ne peut être totalement étayée par les arrêts de la Cour européenne de justice, celle-ci n'ayant pas encore été saisie d'une question spécifique d'un organisme de droit privé. Tous les cas sur lesquels la Cour a eu à se prononcer concernent des organismes pouvant être considérés comme des institutions publiques non seulement sur le plan financier mais aussi de facto. L'interprétation du gouvernement va donc plus loin que ce qu'on peut déduire de l'avis et des arrêts de la Cour et il convient dès lors de définir très spécifiquement d'éventuelles exceptions. C'est pourquoi ce nouvel amendement donne une définition plus précise que*

strijdig is met een functionele invulling van het begrip 'aanbestedende overheid'. De doelstelling van de functionele invulling is dat louter het privaatrechtelijk of publiekrechtelijk karakter van een instelling niet als enig criterium bepalend is voor de kwalificatie 'aanbestedende overheid'. Het gevolg kan echter niet zijn dat voortaan ook activiteiten gefinancierd met privé-geld door private rechtspersonen zonder enige inspraak van de overheid eveneens worden onderworpen aan de vereisten voor overheidsopdrachten.

Men kan dan ook stellen dat er ingevolge de ruime invulling van het begrip 'aanbestedende overheid' onder invloed van de functionele interpretatie in specifieke uitzonderingen moet worden voorzien om disproportionele effecten te vermijden. Daarom werd dan ook in een amendement de uit te zonderen activiteit precies omschreven.

Met dat amendement willen we een correcte omzetting van de Europese Richtlijn combineren met een werkbare, rechtvaardige en sluitende regeling voor de privaatrechtelijke rechtspersonen. De activiteiten die uitsluitend worden gefinancierd met privé-middelen en niet worden gecontroleerd door de overheid moeten niet onder deze wetgeving vallen. Met het amendement wenst de CD&V-fractie de terechte bekommernis van het middenveld politiek te vertalen.

De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister. – Hierover hebben we al uitvoerig gediscussieerd, zowel in de commissie als in de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Het siert de oppositieleden, die het amendement hebben ingediend, dat ze de omschrijving nog nauwkeuriger willen maken. Het amendement in de Kamer was beperkt tot de ziekenhuizen, terwijl dit amendement alle mogelijke sectoren omvat.

De Raad van State haalde twee argumenten aan om het in de Kamer ingediende amendement niet te aanvaarden. Het eerste, namelijk dat het beperkt was tot de ziekenhuizen, geldt niet voor dit amendement, maar het tweede wel. Zodra de publieke financiering meer dan 50% bedraagt, is deze wetgeving van kracht.

Om deze redenen kan de regering het amendement niet aanvaarden.

De heer Jan Steverlynck (CD&V). – Met dit nieuwe amendement, dat niet in de commissie werd besproken, willen we de functionele aanpak van het ontwerp volgen. Daarom hebben we onze uitzondering heel nauwkeurig omschreven. Het gaat om alle privaatrechtelijke instellingen, dus niet alleen om de ziekenhuizen. We zijn van oordeel dat de omzetting, die gebaseerd is op het advies van de Europese Commissie, eigenlijk niet volledig kan worden verantwoord door de arresten van het Hof van Justitie, omdat het Hof nog geen specifieke vraag van een privaatrechtelijke instelling kreeg voorgeschied. Alle zaken die daar werden behandeld, hadden te maken met instellingen die niet alleen financieel, maar ook de facto als overheidsinstelling konden worden beschouwd. De interpretatie gaat dus verder dan we strikt genomen uit het advies en de arresten van het Hof kunnen afleiden en we moeten eventuele uitzonderingen dan ook heel specifiek omschrijven. Ons huidige amendement biedt

celui que nous avons déposé en commission.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles du projet de loi relatif aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services (Doc. 3-1689) (Procédure d'évocation)

(Le texte adopté par la commission des Finances et des Affaires économiques est identique au texte du projet transmis par la Chambre des représentants. Voir le document Chambre 51-2237/13.)

Mme la présidente. – L'article 2 est ainsi libellé :

Au sens de la présente loi, on entend par :

1° pouvoir adjudicateur :

- a. l'État ;
- b. les collectivités territoriales ;
- c. les organismes de droit public ;
- d. les personnes, quelles que soient leur forme et leur nature qui, à la date de la décision de lancer un marché :

– ont été créées pour satisfaire spécifiquement des besoins d'intérêt général ayant un caractère autre qu'industriel ou commercial, et

– sont dotées d'une personnalité juridique, et

– dont

- soit l'activité est financée majoritairement par les autorités ou organismes mentionnés au 1°, a, b, ou c ;
- soit la gestion est soumise à un contrôle de ces autorités ou organismes ;
- soit plus de la moitié des membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance sont désignés par ces autorités ou organismes ;

e. les associations formées par un ou plusieurs pouvoirs adjudicateurs visés au 1°, a, b, c ou d ;

2° entreprise publique : toute entreprise exerçant une activité visée par le titre III de la présente loi sur laquelle les pouvoirs adjudicateurs peuvent exercer directement ou indirectement une influence dominante du fait de la propriété, de la participation financière ou des règles qui la régissent. L'influence dominante est présumée lorsque ceux-ci, directement ou indirectement, à l'égard de l'entreprise :

- détiennent la majorité du capital de l'entreprise, ou
- disposent de la majorité des voix attachées aux parts émises par l'entreprise, ou
- peuvent désigner plus de la moitié des membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance de l'entreprise ;

daarom een nauwkeuriger omschrijving dan het amendement dat we in de commissie konden voorleggen.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking van het wetsontwerp overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten (Stuk 3-1689) (Evocatieprocedure)

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden is dezelfde als de tekst van het door de Kamer van volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp. Zie stuk Kamer 51-2237/13.)

De voorzitter. – Artikel 2 luidt:

In deze wet wordt verstaan onder:

1° aanbestedende overheid:

- a. de Staat;
- b. de territoriale lichamen;
- c. de publiekrechtelijke instellingen;
- d. de rechtspersonen, welke ook hun vorm en aard mogen zijn, die op de datum van de beslissing om tot een opdracht over te gaan:

– opgericht zijn met het specifieke doel te voorzien in behoeften van algemeen belang die niet van industriële of commerciële aard zijn, en

– rechtspersoonlijkheid hebben, en

– waarvan

- ofwel de werkzaamheden in hoofdzaak gefinancierd worden door de overheden of instellingen vermeld in 1°, a, b of c;
- ofwel het beheer onderworpen is aan het toezicht van die overheden of instellingen;
- ofwel de leden van de directie, van de raad van bestuur of van de raad van toezicht voor meer dan de helft door die overheden of instellingen zijn aangewezen;

e. de verenigingen bestaande uit een of meer aanbestedende overheden als bedoeld in 1°, a, b, c of d;

2° overheidsbedrijf: elke onderneming die een activiteit bedoeld in titel III van deze wet uitoefent waarop de aanbestedende overheden rechtstreeks of onrechtstreeks een overheersende invloed kunnen uitoefenen uit hoofde van eigendom, financiële deelneming of in de onderneming geldende voorschriften. De overheersende invloed wordt vermoed wanneer deze overheden, rechtstreeks of onrechtstreeks, ten opzichte van de onderneming:

- de meerderheid van het maatschappelijk kapitaal bezitten, of
- over de meerderheid van de stemmen beschikken die verbonden zijn aan de door de onderneming uitgegeven aandelen, of
- meer dan de helft van de leden van het bestuurs-, leidinggevend of toezichthoudend orgaan van de onderneming kunnen aanwijzen;

3° entité adjudicatrice : la personne de droit privé exerçant une activité visée au titre IV et bénéficiant de droits spéciaux ou exclusifs. Les droits spéciaux ou exclusifs sont les droits accordés par l'autorité compétente au moyen de toute disposition législative, réglementaire ou administrative ayant pour effet de réserver à une ou plusieurs entités l'exercice d'une activité visée au présent titre et d'affecter substantiellement la capacité des autres entités d'exercer cette activité ;

4° centrale d'achat ou centrale de marchés : un pouvoir adjudicateur au sens du 1° qui :

- acquiert des fournitures ou des services destinés à des pouvoirs adjudicateurs, à des entreprises publiques ou à des entités adjudicatrices ou
- passe des marchés publics ou conclut des accords-cadres de travaux, de fournitures ou de services destinés à des pouvoirs adjudicateurs, à des entreprises publiques ou à des entités adjudicatrices ;

5° entrepreneur, fournisseur et prestataire de services : toute personne physique ou morale ou entité publique ou groupement de ces personnes ou organismes qui offre, respectivement, la réalisation de travaux ou d'ouvrages, des fournitures ou des services sur le marché.

À cet article, MM. Steverlynck et Brotcorne proposent l'amendement n° 5 (voir document 3-1689/4) ainsi libellé :

Compléter le 1°, d, troisième tiret, premier point, de cet article, comme suit :

« , sauf s'il s'agit de marchés publics de travaux, de fournitures et de services émanant de personnes morales de droit privé, pour autant que ces activités n'aient pas spécifiquement pour objet de satisfaire à des besoins d'intérêt général ayant un caractère autre qu'industriel ou commercial et qu'elles soient financées autrement que par les autorités ou organismes mentionnés au 1°, a, b ou c. »

- Le vote sur l'amendement est réservé.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Discussion des articles du projet de loi relatif à l'attribution, à l'information aux candidats et soumissionnaires et au délai d'attente concernant les marchés publics et certains marchés de travaux de fournitures et de services (Doc. 3-1690)

(Le texte adopté par la commission des Finances et des Affaires économiques est identique au texte du projet transmis par la Chambre des représentants. Voir le document Chambre 51-2461/1.)

- Les articles 1^{er} à 3 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

3° aanbestedende entiteit: de privaatrechtelijke persoon die bijzondere of uitsluitende rechten geniet wanneer hij een activiteit uitoefent als bedoeld in titel IV. De bijzondere of uitsluitende rechten zijn rechten die voortvloeien uit een door een bevoegde overheid verleende machtiging op grond van een wettelijke, reglementaire of administratieve bepaling die tot gevolg heeft dat de uitoefening van een van de in deze titel bedoelde activiteiten aan een of meer entiteiten voorbehouden blijft waardoor de mogelijkheden van andere entiteiten om dezelfde activiteit uit te oefenen wezenlijk nadelig worden beïnvloed;

4° aankoopcentrale of opdrachtcentrale: een aanbestedende overheid in de zin van 1° die:

- leveringen of diensten verwerft die bestemd zijn voor aanbestedende overheden, overheidsbedrijven of aanbestedende entiteiten of
- overheidsopdrachten gunt of raamovereenkomsten sluit met betrekking tot werken, leveringen of diensten die bestemd zijn voor aanbestedende overheden, overheidsbedrijven of aanbestedende entiteiten;

5° aannemer, leverancier of dienstverlener: elke natuurlijke of rechtspersoon, elke overheidsinstelling of elke combinatie van deze personen of overheidsinstellingen die respectievelijk de uitvoering van werken of van werkzaamheden, leveringen of diensten op de markt aanbiedt.

Op dit artikel hebben de heren Steverlynck en Brotcorne amendement 5 ingediend (zie stuk 3-1689/4) dat luidt:

Het 1°, d, derde streepje, eerste punt, aanvullen als volgt:

“, behalve voor de opdrachten voor werken, leveringen en diensten, vanwege privaatrechtelijke rechtspersonen, voorzover deze activiteiten niet vallen onder het specifieke doel te voorzien in behoeften van algemeen belang die niet van industriële of commerciële aard zijn en met andere middelen worden gefinancierd dan door de overheden of instellingen vermeld in 1°, a, b of c.”

- De stemming over het amendement wordt aangehouden.
- De stemming over het wetsontwerp in zijn geheel heeft later plaats.

Artikelsgewijze bespreking van het wetsontwerp betreffende de gunning, informatie aan kandidaten en inschrijvers en wachttermijn inzake overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten (Stuk 3-1690)

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden is dezelfde als de tekst van het door de Kamer van volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp. Zie stuk Kamer 51-2461/1.)

- De artikelen 1 tot 3 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Ordre des travaux

Mme la présidente. – Je propose que soient posées certaines demandes d'explications figurant à l'ordre du jour de cet après-midi.

(Assentiment)

Demande d'explications de M. Wouter Beke au ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique Scientifique sur «l'indemnité équitable» (n° 3-1674)

M. Wouter Beke (CD&V). – *En avril de l'année dernière, j'ai déjà interrogé le ministre sur le principe de l'indemnité équitable. Je n'étais probablement pas le seul à lui en parler. En 1996 fut établi le principe selon lequel les artistes et les producteurs doivent percevoir une indemnité équitable en compensation de la diffusion de leur musique dans les magasins et les salles d'attente. Les arrêtés d'exécution relatifs à l'indemnité équitable ont été pris en 1999. Ils sont entrés en vigueur avec effet rétroactif pour les années 1996, 1997 et 1998. La disposition fut toutefois contestée juridiquement, notamment par l'UNIZO, la FVIB et l'association des dentistes flamands. Le Conseil d'État leur a donné raison.*

À l'époque, j'ai demandé au ministre comment il allait concrètement régler l'affaire de manière à ce que les médecins ne doivent pas intenter des actions judiciaires individuelles. Le ministre a répondu qu'il élaborerait un règlement de compensation pour les montants déjà perçus. Cela éviterait des charges et des coûts administratifs pour les entrepreneurs individuels. Il proposerait un règlement général en concertation avec les personnes soumises au paiement de l'indemnité et les sociétés de gestion. Les organisations concernées étaient elles aussi favorables à un règlement à l'amiable simple, conforme aux arrêts du Conseil d'État et correct à l'égard des entrepreneurs concernés. Une concertation aurait également lieu avec l'Association belge des syndicats médicaux.

Un accord a finalement été trouvé sur une compensation pour les indemnités équitables illégalement perçues pour la diffusion de musique dans les salles d'attente. Cette compensation, d'un montant d'un million et demi d'euros, ne représente toutefois que 55% des sommes payées. La compensation pour qui diffuse encore de la musique dans sa salle d'attente est automatiquement portée en compte dans la facture de 2007. Qui a payé davantage que la contribution annuelle voit le reste de la compensation déduit de la facture de 2008. Les médecins qui ne sont plus actifs ou qui ne diffusent pas de musique doivent se signaler auprès des sociétés de recouvrement.

Le syndicat flamand des médecins notamment n'est pas entièrement satisfait du résultat. Le fait que les médecins doivent attendre dix ans et ne reçoivent finalement que 55% est pour eux une singulière justice. Pour les médecins généralistes, il s'agit le plus souvent de montants assez faibles parce qu'ils sont calculés sur la base de la superficie de la salle d'attente. En outre, il n'entreprendront sans doute

Regeling van de werkzaamheden

De voorzitter. – Ik stel voor een deel van de vragen om uitleg te behandelen die op de agenda van deze namiddag staan.

(Instemming)

Vraag om uitleg van de heer Wouter Beke aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over «de billijke vergoeding» (nr. 3-1674)

De heer Wouter Beke (CD&V). – In april van vorig jaar heb ik de minister reeds ondervraagd over het principe van de billijke vergoeding. Ik was waarschijnlijk niet de enige die hem daarover aansprak. In 1996 werd het principe vastgelegd dat artiesten en producenten een billijke vergoeding moeten krijgen als compensatie voor het uitzenden van hun muziek in winkels en wachtzalen. De uitvoeringsbesluiten voor de billijke vergoeding kwamen er in 1999. Ze werden met terugwerkende kracht van toepassing voor de jaren 1996, 1997 en 1998. De bepaling werd echter juridisch aangevochten door onder andere UNIZO, de FVIB en het Verbond der Vlaamse Tandartsen. De Raad van State heeft hen gelijk gegeven.

Destijds vroeg ik de minister hoe hij de zaak concreet ging afhandelen zodat de artsen niet allemaal één voor één een gerechtelijke procedure zouden moeten opstarten. De minister antwoordde dat hij een compensatieregeling zou uitwerken voor de bedragen die al werden geïnd. Dat zou administratieve lasten en kosten voor de individuele ondernemers voorkomen. In overleg met de vergoedingsplichtigen en de beheersvennootschappen zou hij een algemene regeling voorstellen. Ook de betrokken organisaties waren voorstander van een minnelijke compensatieregeling die in overeenstemming zou zijn met de arresten van de Raad van State en eenvoudig en correct zou zijn tegenover de betrokken ondernemers. Er zou ook worden overlegd met de Belgische Vereniging van Artsensyndicaten.

Nu werd er eindelijk een akkoord bereikt over een compensatie voor de onwettig geïnde billijke vergoedingen voor muziek in de wachtzaal. Die compensatie, namelijk 1,5 miljoen euro, is echter maar 55% van de betaalde bedragen. De compensatie voor wie nog steeds muziek draait in de wachtzaal wordt automatisch verrekend in de factuur van 2007. Wie meer betaalde dan de jaarlijkse bijdrage krijgt het resterende compensatiebedrag in mindering op de factuur van 2008. Artsen die niet meer actief zijn of geen muziek meer draaien, moeten zich aanmelden bij de inningsvennootschappen.

Onder andere het Vlaams Artsensyndicaat is niet onverdeeld gelukkig met het resultaat. Dat de artsen tien jaar hebben moeten wachten en uiteindelijk slechts 55% krijgen terugbetaald, is voor hen een vreemde vorm van rechtvaardigheid. Voor de huisartsen gaat het doorgaans over vrij kleine bedragen, omdat ze worden berekend op basis van de oppervlakte van de wachtzaal. Verdere, dure juridische stappen zullen zij dus allicht niet ondernemen, maar het gaat

pas des démarches juridiques onéreuses mais il s'agit d'une question de principe.

Quelle est la base pour ces 55% ? Le ministre peut-il expliquer pourquoi les personnes concernées ne reçoivent que 55% du montant auquel elles ont droit ? Cela ne correspond absolument pas à ce qu'a prévu le Conseil d'État.

M. Marc Verwilghen, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique. – *Les décisions relatives à l'indemnité équitable sont prises par une commission paritaire prévue à l'article 42 de la loi sur les droits d'auteur. Les sociétés de gestion et les débiteurs y sont représentés.*

En ce qui concerne les débiteurs, la Fedis, le syndicat neutre des indépendants, l'UNIZO, l'UCM et la FVIB siègent dans cette commission. Le syndicat flamand des médecins est membre de la FVIB et est donc ainsi représenté dans cette commission.

Le 5 mai dernier, cette commission a pris deux décisions relatives à la manière dont il peut être donné suite aux arrêts du Conseil d'État relatifs à l'indemnité équitable pour les points de vente et le secteur des services.

Le montant de 1,42 millions d'euros qui, conformément à ces décisions, sera reversé aux débiteurs de ces deux secteurs qui ont payé une indemnité équitable pour la période 1996-1999, a été fixé après concertation entre les secteurs concernés.

On a pour ce faire tenu compte de plusieurs éléments. D'abord, on a supprimé l'incertitude concernant l'obligation d'un remboursement. Les arrêts du Conseil d'État ne donnent en effet pas lieu à un remboursement spontané du montant perçu. Ils précisent expressément que le principe du paiement d'une indemnité équitable est entré en vigueur le 8 juillet 1996. Afin d'assurer la sécurité sur la question de savoir si un montant devrait être reversé aux personnes qui ont payé l'indemnité équitable durant la période en question, les débiteurs devraient intenter une action devant le juge civil.

En deuxième lieu, de nombreux coûts administratifs et juridiques sont évités grâce au règlement de compensation.

En troisième lieu, du point de vue d'une éventuelle discrimination entre les divers secteurs, préciser dans l'accord relatif aux points de vente et dans l'accord relatif au secteur des services qu'ils récupéreront tous les montants perçus durant la période 1996-1999 n'a pas de sens. Cela signifierait en effet que les quatre autres secteurs ayant contribué durant cette période seraient aujourd'hui pénalisés.

Pour ces raisons, j'estime que les deux décisions prises par la commission compétente pour donner suite aux arrêts du Conseil d'État sont équilibrées. Comme dans tout compromis, certaines parties ne sont pas entièrement satisfaites. Parfois un mauvais accord vaut mieux qu'un bon procès.

om het principe.

Wat is de basis voor die 55%?

Kan de minister uitleggen waarom de betrokkenen slechts 55% van het bedrag krijgen waarop ze recht hebben? Dit klopt toch niet helemaal met wat de Raad van State heeft bepaald.

De heer Marc Verwilghen, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid. – De beslissingen inzake de billijke vergoeding worden genomen door een paritaire commissie, voorzien in artikel 42 van de auteurswet. In deze commissie worden enerzijds de beheersvennootschappen vertegenwoordigd, en anderzijds de debiteuren.

Wat de debiteuren betreft, hebben Fedis, het Neutraal Syndicaat der Zelfstandigen, UNIZO, UCM en de Federatie voor Vrije en Intellectuele Beroepen zitting in deze commissie. Het Vlaams Artsensyndicaat is lid van de FVIB, en wordt dus op die manier in de commissie vertegenwoordigd.

Deze commissie heeft op 5 mei jongstleden twee beslissingen genomen over de wijze waarop op een praktische manier gevolg kan worden gegeven aan de arresten van de Raad van State inzake de billijke vergoeding voor de verkooppunten en de dienstensector.

Het bedrag van 1,42 miljoen euro, dat volgens die beslissingen zal terugvloeien naar de debiteuren uit deze beide sectoren die voor de periode 1996-1999 en billijke vergoeding betaald hebben, kwam tot stand na uitvoerig overleg tussen de betrokken sectoren.

Verschillende elementen werden daarbij in rekening gebracht.

Ten eerste wordt de onzekerheid omtrent het al dan niet verschuldigd zijn van een terugbetaling weggenomen. De arresten van de Raad van State geven op zich immers geen aanleiding tot een spontane terugbetaling van het geïnde bedrag. In de arresten wordt uitdrukkelijk aangegeven dat het principe van het betalen van een billijke vergoeding op 8 juli 1996 van kracht werd. Om zekerheid te verkrijgen over het feit of er enig bedrag zou moeten terugvloeien naar de personen die de billijke vergoeding betaald hebben tijdens de betrokken periode, zouden de debiteuren een vordering moeten instellen voor de burgerlijke rechter.

Ten tweede worden via de compensatieregeling heel wat administratieve en juridische kosten voorkomen.

Ten derde gaat het, vanuit het oogpunt van een mogelijke discriminatie tussen de verschillende sectoren, niet op om nu in het akkoord inzake de verkooppunten en het akkoord over de dienstensector te bepalen dat ze alle bedragen geïnd voor de periode 1996-1999 zomaar terugkrijgen. Dat zou immers betekenen dat de vier andere sectoren, die via een regeling bijgedragen hebben voor de periode 1996-1999, daarvoor nu worden gestraft.

Om die redenen vind ik dat de twee beslissingen die door de bevoegde commissie werden genomen om gevolg te geven aan de arresten van de Raad van State evenwichtige beslissingen zijn. Zoals bij elk compromis is het daarbij onvermijdelijk dat geen van de partijen echt volledig tevreden

M. Wouter Beke (CD&V). – *La dernière phrase du ministre est-elle un aveu de culpabilité au sujet d'un mauvais accord ? Les montants sont en effet trop faibles et les différents acteurs ne peuvent absolument pas intenter des procès individuels. On ne voit toujours pas bien comment on est arrivé à ces 55%. Le ministre n'a pas répondu à cela.*

M. Marc Verwilghen, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique. – *Ce n'est aucunement un aveu de culpabilité. Ce mécanisme a été repris dans la loi de 1994 sur les droits d'auteur. J'ai été assez étroitement impliqué dans l'élaboration de cette loi et je sais donc qui s'y sont tous employés. Un accord a été trouvé pour rendre possible ce genre de transactions et cet accord est à la base des 55%.*

Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe au ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique Scientifique sur «l'interdiction des transactions au comptant de plus de 15.000 euros» (n° 3-1660)

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Depuis plus de deux ans, les commerçants ne peuvent plus vendre au comptant un bien de plus de 15.000 euros. Les contrevenants encourent une amende administrative pouvant atteindre 10% des sommes perçues indûment au comptant. Le gouvernement espérait ainsi obvier aux pratiques de blanchiment.*

Selon le quotidien De Tijd, cette disposition reste lettre morte et son respect est à peine contrôlé. L'administration du ministre n'aurait encore fait aucun constat concret et n'aurait donc imposé aucune amende administrative.

Les enquêteurs de la police fédérale soulignent l'ampleur et la gravité du problème. De plus, on vient d'apprendre que 22% du produit intérieur belge proviennent d'activités au noir et réglées au comptant, ce qui renforce encore l'intérêt de ma question.

Quelles sont, selon le ministre, l'ampleur et la gravité des pratiques de blanchiment ?

Pourquoi, selon lui, cette disposition de la loi antiblanchiment est-elle restée lettre morte ?

Quelles mesures compte-t-il prendre pour renforcer le contrôle du respect de l'interdiction et pour poursuivre les infractions à la loi ?

M. Marc Verwilghen, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique. – *La loi du 12 janvier 2004 a inséré dans la loi du 11 janvier 1993 un nouvel article 10ter interdisant de régler des biens au comptant pour un montant de 15.000 euros ou plus. Les*

is. Soms is een slecht akkoord beter dan een goed proces.

De heer Wouter Beke (CD&V). – *Is de slotzin van de minister een schuldbekentenis over een slecht akkoord? De bedragen zijn immers te klein en de verschillende actoren kunnen niet allemaal individueel een proces inspannen. Het is ook niet duidelijk hoe men tot die 55% is gekomen. Daarop heeft de minister niet geantwoord.*

De heer Marc Verwilghen, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid. – *Het is hoegenaamd geen schuldbekentenis. Dit mechanisme werd opgenomen in de auteurswet van 1994. Ik was vrij nauw betrokken bij het tot stand komen van die wet en ik weet dus wie zich daar allemaal heeft voor ingezet. Er werd een akkoord bereikt om dit soort transacties mogelijk te maken en dit akkoord ligt aan de basis van de 55%.*

Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over «het verbod op cashtransacties boven 15.000 euro» (nr. 3-1660)

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Al meer dan twee jaar mogen handelaars een goed van meer dan 15.000 euro niet in contanten verkopen. Handelaars die het verbod overtreden, riskeren een administratieve geldboete die kan oplopen tot 10 procent van de ten onrechte in contacten geïnde sommen. De regering hoopte zo witwaspraktijken tegen te gaan.*

Volgens De Tijd blijft deze bepaling van de witwaswet dode letter en wordt de naleving van het verbod nauwelijks gecontroleerd. De administratie van de minister zou nog geen concrete vaststellingen hebben gedaan en schreef dus nog geen administratieve boetes uit, aldus nog De Tijd.

Ondertussen wijzen financiële speurders van de federale politie op de ernst en de omvang van het probleem. Onlangs raakte bovendien bekend dat 22 procent van het Belgisch binnenlands product zwart is, wat de inhoud van mijn vraag bevestigt. Als 22 procent van ons binnenlandse product in het zwarte circuit tot stand komt, dan moet dit wel in cash en dus in strijd met de witwaswet verlopen.

Graag kreeg ik daarom van de minister een antwoord op volgende vragen.

Hoe schat hij de omvang en de ernst van het probleem van witwaspraktijken in?

Waarom wijt hij het dat deze bepaling in de witwaswet dode letter blijft?

Welke maatregelen wil hij nemen om de controle op naleving van het verbod te verhogen en overtredingen van de wet te vervolgen?

De heer Marc Verwilghen, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid. – *De wet van 12 januari 2004 voegde in de wet van 11 januari 1993 een nieuw artikel 10ter in dat een verbod tot vereffening van goederen voor een bedrag van 15.000 euro of meer in contanten inhoudt. Inbreuken op dit verbod kunnen sindsdien*

infractions sont passibles d'une amende administrative.

Quant à l'établissement de ces infractions, la législation antiblanchiment renvoie aux dispositions de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce. Or, celles-ci ne prévoient pas d'amendes administratives, ce qui crée la confusion. Il aurait certainement été utile de consulter les services compétents du SPF Économie avant de clôturer le processus législatif.

Le secrétaire d'État compétent pour la lutte contre la fraude fiscale a dès lors été chargé de combler cette lacune législative. Il a préparé une modification de la loi qui sera soumise prochainement au Conseil des ministres.

Il n'empêche que les services compétents prennent les pratiques de blanchiment au sérieux. La direction générale Contrôle et Médiation du SPF Économie a conclu plusieurs accords à ce sujet, en décembre 2004, avec la direction générale de la police judiciaire. C'est désormais à celle-ci que sont signalés les paiements au comptant d'au moins 15.000 euros, ce qui permet l'ouverture d'une enquête pour fraude fiscale en vertu de l'article 505 du Code pénal.

Il n'est en tout cas pas exact qu'aucune suite n'est donnée aux infractions à l'interdiction de paiement au comptant d'un montant de plus de 15.000 euros. Il est cependant tout aussi évident qu'un contrôle efficace n'est possible que si la lacune actuelle est comblée dans la loi.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Je pars du principe que cette lacune sera comblée. L'économie souterraine représente en Belgique 22% de l'économie totale. Il faut débattre de ce problème. Les chiffres de croissance de ces dernières années sont en partie imputables au fonctionnement de l'économie souterraine. Pour les citoyens qui paient leurs impôts, il est déplaisant de constater que près d'un quart du produit intérieur provient de transactions au noir. L'économie souterraine concerne donc beaucoup de personnes et la société risque donc d'être profondément marquée par les activités criminelles. Nous devons réfléchir à la manière de rectifier le tir.*

Demande d'explications de M. Stefaan Noreilde au vice-premier ministre et ministre des Finances sur «le dépôt et la consultation de comptes annuels à la Banque nationale de Belgique» (n° 3-1669)

Mme la présidente. – M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre, répondra.

M. Stefaan Noreilde (VLD). – *Plus de six ans après que la politique monétaire est devenue une compétence exclusive de la Banque centrale européenne, la plupart des 2000 employés de la Banque nationale de Belgique se consacrent encore toujours à différentes autres tâches. Par exemple, la Centrale des bilans de la Banque nationale rassemble, traite et rend disponibles pour toute personne intéressée les comptes annuels de presque toutes les personnes morales actives en Belgique. Le principe de publication des comptes annuels vise*

met een administratieve boete worden bestraft.

Inzake de vaststelling van deze overtredingen verwijst de witwaswetgeving naar de bepalingen van artikel 113 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken. In deze wetgeving is evenwel geen sprake van administratieve boetes, zodat een aantal onduidelijkheden blijft bestaan. Een overleg met de bevoegde diensten van de FOD Economie alvorens het wetgevend proces af te ronden was zeker nuttig geweest.

De staatssecretaris bevoegd voor de strijd tegen de fiscale fraude kreeg daarom de opdracht deze lacune in de wet weg te werken. Hij heeft inmiddels een wetswijziging uitgewerkt die weldra aan de ministerraad wordt voorgelegd.

Desalniettemin nemen de bevoegde diensten de witwaspraktijken ernstig. De algemene directie Controle en Bemiddeling van de FOD Economie heeft ter zake in december 2004 diverse afspraken gemaakt met de algemene directie van de gerechtelijke politie. Meldingen van betalingen in contanten ten bedrage van 15.000 euro of meer worden voortaan aan laatstgenoemde algemene directie medegedeeld, wat een onderzoek naar fiscale fraude op basis van artikel 505 van het Strafwetboek mogelijk maakt.

Het is hoe dan ook onjuist dat er geen enkel gevolg wordt verleend aan overtredingen van het verbod tot betaling in contanten ten bedrage van meer dan 15.000 euro. Maar het is even duidelijk dat een sluitende controle alleen maar mogelijk is, als de bestaande lacune in de wet wordt weggewerkt.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Ik ga ervan uit dat de lacune wordt opgevuld. Het zwarte circuit maakt in België 22 procent van de totale economie uit. Daarover moet een breed debat worden gevoerd. De groeicijfers van de afgelopen jaren zijn ten dele te verklaren door de werking van het zwarte circuit. Het is vervelend voor de burgers die wél belastingen betalen, te moeten vaststellen dat het binnenlandse product voor bijna een kwart uit zwarte transacties bestaat. Er zijn dus zeer veel mensen bij het zwarte circuit betrokken. Er dreigt bijgevolg een verregaande criminalisering van de samenleving. We moeten nadenken hoe dat in goede banen kan worden geleid.

Vraag om uitleg van de heer Stefaan Noreilde aan de vice-eerste minister en minister van Financiën over «het indienen en consulteren van jaarrekeningen bij de Nationale Bank van België» (nr. 3-1669)

De voorzitter. – De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister, antwoordt.

De heer Stefaan Noreilde (VLD). – Meer dan zes jaar nadat het monetaire beleid een exclusieve bevoegdheid werd van de Europese Centrale Bank, leggen de meer dan 2000 werknemers van de Nationale Bank van België zich nog steeds toe op diverse andere taken. Zo bestaat de taak van de Balanscentrale van de Nationale Bank erin de jaarrekeningen van bijna alle in België actieve rechtspersonen in te zamelen, te verwerken en beschikbaar te stellen voor iedereen die daarin geïnteresseerd is. Dit principe van openbaarmaking

à donner à l'entreprise une visibilité sociale et est clairement décrit dans l'exposé des motifs de la loi sur la comptabilité du 17 juillet 1975.

Pour la consultation en ligne des comptes annuels, dont les frais de fonctionnement sont probablement limités, la Banque nationale facture néanmoins des coûts élevés. La client a le choix entre deux formules : payer un abonnement fixe annuel de 605 euros qui lui donne un accès illimité à tous les comptes annuels (la formule all in one) ou payer un droit fixe de base de 121 euros auquel s'ajoutent 2,42 euros par compte annuel consulté (c'est la formule de la facturation à la consultation). Cela soulève des questions sur le caractère public de ces documents.

Combien de comptes annuels ont-ils été déposés durant la période 2000-2005 à la Centrale des bilans de la Banque nationale ? Dans combien de cas ce dépôt a-t-il été effectué sur un support électronique à un guichet et via internet ? À combien s'élevaient les rentrées annuelles engendrées par le dépôt des comptes annuels entre 2000 et 2005 ?

À combien s'élevaient les revenus annuels engendrés par la consultation en ligne des comptes annuels entre 2000 et 2005 ?

Le coût de la consultation en ligne des comptes annuels constitue indubitablement un frein pour bien des gens et entraîne dès lors une interrogation sur le prétendu caractère public de ces documents. La mise en ligne des comptes annuels n'implique sans doute pas des coûts de fonctionnement importants. En outre l'État belge possède la moitié des actions de la Banque nationale. Que pense le ministre des montants demandés pour la consultation en ligne des comptes annuels ? Envisage-t-il de les supprimer ? Si oui, à partir de quand ? Sinon, n'estime-t-il pas qu'il s'agit d'un frein à l'application du principe de transparence ?

(M. Hugo Vandenberghe, vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.)

M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre. – *Je vous lis la réponse du ministre des Finances.*

En 2005, 294.228 entreprises ont déposé leurs comptes annuels sous la forme de 317.454 documents auprès de la Centrale des bilans de la Banque nationale de Belgique. Ces documents totalisent ensemble 4.491.991 pages. Je vous transmettrai les chiffres pour les années antérieures.

Ces dépôts peuvent être répartis selon le support et le canal utilisés. Seulement 11.449 entreprises ont déposé leurs comptes annuels sur papier aux guichets de la BNB, alors que 104.279 entreprises l'ont fait sur disquette ; 27.556 entreprises seulement ont envoyé leurs comptes sur papier par la poste et 138.730 les ont envoyés sur disquette. Enfin, 35.440 entreprises ont déposé leur comptes via internet.

Le dépôt des comptes annuels et des comptes annuels consolidés ont rapporté 31.542.750 euros à la Banque nationale en 2005.

Depuis la mi-novembre 2001, les abonnés peuvent consulter les comptes annuels en ligne. Les revenus ainsi engendrés ont crû de 44.440 euros en 2001 à 382.375 euros en 2005.

van de jaarrekening heeft als doel de toestand van de onderneming maatschappelijk bekend te maken en staat duidelijk beschreven in de besluiten ter uitvoering van de Boekhoudwet van 17 juli 1975.

Voor de online raadpleging van jaarrekeningen, waarvoor de werkingskosten vermoedelijk beperkt zijn, rekent de Nationale Bank echter aanzienlijke kosten aan. De klant heeft hierbij de keuze tussen twee formules: een jaarlijks vast bedrag van 605 euro betalen waardoor hij een onbeperkte toegang krijgt tot alle jaarrekeningen (de all-informule) of een jaarlijks vast basisbedrag van 121 euro betalen waarbij iedere opgevraagde jaarrekening extra wordt gefactureerd aan 2,42 euro (de formule 'afrekening van de raadplegingen'). Dit doet vragen rijzen over het openbare karakter van deze documenten.

Hoeveel jaarrekeningen werden er jaarlijks in de periode 2000 tot en met 2005 bij de balanscentrale van de Nationale Bank neergelegd? In hoeveel van deze gevallen gebeurde dit via elektronische drager aan een loket en via internet? Hoeveel bedroegen de jaarlijkse inkomsten voor het neerleggen van jaarrekeningen tussen 2000 en 2005?

Hoeveel bedroegen de jaarlijkse inkomsten voor het online raadplegen van jaarrekeningen tussen 2000 en 2005?

De kosten die verbonden zijn aan de online raadpleging van jaarrekeningen vormen voor velen ongetwijfeld een drempel en doen vragen rijzen bij het zogenaamde openbare karakter van deze documenten. Aan het online ter beschikking stellen van jaarrekeningen zijn wellicht geen hoge werkingskosten verbonden. Bovendien beschikt de Belgische staat over de helft van de aandelen van de Nationale Bank. Wat denkt de minister over de bedragen die worden gevraagd voor het online raadplegen van de jaarrekeningen? Overweegt hij deze kosten af te schaffen? Zo ja, vanaf wanneer? Zoniet, vindt hij dit geen rem op het principe van absolute transparantie?

(Voorzitter: de heer Hugo Vandenberghe, ondervoorzitter.)

De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister. – Ik lees het antwoord van de minister van Financiën.

In 2005 hebben 294.228 ondernemingen hun jaarrekeningen onder de vorm van 317.454 documenten bij de Balanscentrale van de Nationale Bank van België, de NBB, neergelegd. Die documenten tellen samen 4.491.991 bladzijden. De cijfers voor de vorige jaren zal ik bezorgen.

Die neerleggingen kunnen worden onderverdeeld naar drager en kanaal. Slechts 11.449 ondernemingen hebben hun jaarrekeningen op papier aan de loketten van de NBB afgegeven, terwijl 104.279 ondernemingen dat op diskette deden. Slechts 27.556 ondernemingen hebben hun jaarrekeningen op papier via de post verzonden, 138.730 ondernemingen op een diskette. Ten slotte hebben 35.440 ondernemingen hun jaarrekeningen via het internet verstuurd.

De neerlegging van jaarrekeningen en geconsolideerde jaarrekeningen bracht de Nationale Bank in 2005 31.542.750 euro op.

Le prix que demande la BNB pour la fourniture en ligne des comptes annuels est comparable aux prix couramment pratiqués dans les autres pays membres de l'UE. La Belgique se classe d'ailleurs fort bien.

En Grande-Bretagne, la Companies House applique un système similaire avec un abonnement fixe annuel de 60 livres sterling, soit 88 euros, complété d'un coût d'une livre par document consulté.

Infogreffe, en France, demande un euro par document téléchargé et 11,11 euros pour le téléchargement d'un compte annuel. La Chambre du commerce des Pays-Bas met les comptes annuels en ligne au prix de 2,90 euros pour consulter une pièce.

La BNB s'efforce de rendre les comptes annuels déposés chez elle disponibles le plus largement possible. C'est pourquoi elle les rend gratuitement consultables par toutes les instances publiques grâce à l'application Digiflow, développée par le Fedict, le service fédéral des technologies de l'information et de la communication.

La BNB a également offert une collaboration totale à l'Institut des experts-comptables et des conseils fiscaux, à l'Institut professionnel des comptables et fiscalistes agréés et à l'Institut des réviseurs d'entreprises qui ont créé un extranet sur lequel leurs membres peuvent consulter en ligne les comptes annuels.

La BNB procède pour l'instant à une enquête de faisabilité pour examiner la possibilité de rendre les comptes annuels plus largement accessibles au public belge que par les applications susdites.

M. Stefaan Noreilde (VLD). – *La référence à l'étranger ne me convainc pas vraiment. Nous devons viser à la plus grande transparence possible online. Le prix que facture la BNB ne correspond pas aux coûts réels.*

Les étudiants qui souhaitent consulter les comptes annuels en ligne pour leur études ne bénéficient d'aucun tarif de faveur. Ce groupe est certainement demandeur d'une consultation gratuite.

J'ose suggérer qu'on réexamine la question. La BNB compte plus de 2000 employés, ce qui est davantage qu'à la Banque centrale européenne. Une réduction du personnel offrirait peut-être la marge budgétaire nécessaire pour permettre la gratuité de la consultation en ligne des comptes annuels.

Demande d'explications de M. Luc Willems à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «la consultation des dossiers des chambres d'enquête commerciale» (n° 3-1659)

M. le président. – M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre, répondra.

M. Luc Willems (VLD). – *Cette question est identique à la question écrite que j'avais introduite et pour laquelle je n'ai encore reçu aucune réponse.*

Les chambres d'enquête commerciale, prévues à l'article 84,

Sinds midden november 2001 kunnen abonnees de neergelegde jaarrekeningen ook online raadplegen. De inkomsten die daaruit voortvloeien, zijn gestegen van 44.440 euro in 2001 tot 382.375 euro in 2005.

De prijs die de NBB aanreket voor de online aflevering van jaarrekeningen, is vergelijkbaar met gangbare prijzen in andere EU-landen. België doet het overigens vrij goed.

In het Verenigd Koninkrijk past het Companies House een soortgelijk systeem toe met een vaste abonnementsprijs van 60 pond of 88 euro per jaar plus 1 pond per document.

Infogreffe in Frankrijk vraagt 1 euro per gedownload document en 11,11 euro per gedownload jaarrekening. De Kamer van Koophandel in Nederland stelt jaarrekeningen online beschikbaar tegen 2,90 euro per stuk.

De NBB streeft ernaar om de bij haar neergelegde jaarrekeningen zo ruim mogelijk beschikbaar te stellen. Daarom stelt ze de jaarrekeningen gratis online beschikbaar voor alle overheidsinstanties via de toepassing Digiflow, die werd ontwikkeld door Fedict, de federale ICT-dienst.

De NBB heeft tevens haar volledige medewerking verleend aan het Instituut voor Accountants en Belastingconsulenten, het Beroepsinstituut voor Boekhouders en Fiscalisten en het Instituut van Bedrijfsrevisoren, die een extranet hebben uitgebouwd, waarop al hun leden jaarrekeningen online kunnen raadplegen.

De NBB doet momenteel een toepasbaarheidsonderzoek om na te gaan of ze de jaarrekeningen ruimer dan via de voormelde toepassingen online toegankelijk kan maken voor het Belgische publiek.

De heer Stefaan Noreilde (VLD). – *De verwijzing naar het buitenland overtuigt mij niet echt. We moeten een zo groot mogelijke onlinetransparantie nastreven. De prijs die de NBB hiervoor momenteel aanreket, is niet in overeenstemming met de reële kostprijs.*

Studenten die voor hun studies jaarrekeningen online wensen te raadplegen, genieten van geen gunsttarief. Deze groep is zeker vragende partij voor gratis raadpleging.

Ik durf suggereren om een en ander opnieuw te bekijken. De NBB telt meer dan 2000 werknemers, wat meer is dan de Europese Centrale Bank. Een afslanking van het personeel biedt misschien de budgettaire ruimte om de jaarrekeningen gratis online beschikbaar te stellen.

Vraag om uitleg van de heer Luc Willems aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de inzage in de dossiers van de kamers voor handelonderzoek» (nr. 3-1659)

De voorzitter. – De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister, antwoordt.

De heer Luc Willems (VLD). – *Deze vraag heeft dezelfde tekst als een schriftelijke vraag die ik heb ingediend, maar waarop ik nog geen antwoord heb gekregen.*

De kamers voor handelonderzoek bedoeld in artikel 84,

alinéa 3, du Code judiciaire, suivent la situation des débiteurs en difficulté et peuvent examiner d'office s'ils remplissent les conditions du concordat.

Le procureur du Roi et le commerçant concerné peuvent à tout moment obtenir la communication des données ainsi recueillies ainsi que du rapport. S'il appert de l'examen de la situation du débiteur qu'il se trouve en état de faillite, la chambre d'enquête commerciale transmet l'affaire au procureur du Roi qui peut requérir la faillite.

Les enquêtes entamées par les chambres d'enquête commerciale peuvent l'être à l'initiative du producteur du Roi qui adresse à cet effet une lettre au tribunal de commerce. Lorsque le commerçant concerné prend connaissance du dossier, la lettre du procureur est systématiquement écartée afin que le débiteur n'ait pas connaissance des éléments sur lesquels est fondée la demande du procureur. Le commerçant est ainsi privé d'informations importantes. En revanche, le juge qui mène l'enquête commerciale a bien connaissance de cette lettre.

Si une enquête commerciale est menée à la suite d'une lettre du procureur du Roi qui communique au tribunal de commerce des éléments de la situation du commerçant, cette lettre fait-elle alors partie du dossier dont le commerçant concerné peut prendre connaissance pour préparer sa défense ?

Des directives sont-elles données aux greffes pour que cette lettre du procureur soit retirée du dossier de la chambre d'enquête commerciale chaque fois que l'intéressé le consulte ?

À quels moyens le commerçant peut-il recourir si le greffier refuse qu'il prenne connaissance de la lettre adressée par le procureur du Roi au tribunal de commerce ?

(Mme Anne-Marie Lizin, présidente, prend place au fauteuil présidentiel.)

M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre. – *Je vous lis la réponse de Mme Onkelinx.*

Je souligne tout d'abord que la décision d'ouvrir une enquête sur les difficultés d'une entreprise appartient aux seules chambres d'enquête commerciale. La loi ne reconnaît en la matière aucun pouvoir d'initiative au procureur du Roi.

Il ressort toutefois tant du prescrit de l'article 5 de la loi que de son économie générale, que l'information du tribunal de commerce sur la situation financière d'un débiteur peut être assurée de la façon la plus large possible, notamment au moyen d'éléments pertinents portés à sa connaissance par le parquet.

Il me semble que l'information du débiteur, prévue par l'article 18 de la loi précitée, doit néanmoins être assurée dans le respect d'autres principes, comme le secret de l'instruction, et ne saurait s'étendre à des éléments qui ne concernent pas directement le débiteur.

Cela dit, suite à une consultation téléphonique rapide et limitée menée par mes collaborateurs, il apparaît que certains parquets ne voient aucune objection à ce que le courrier du procureur du Roi soit inclus dans le dossier de

derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek volgen de toestand van de schuldenaars in moeilijkheden en kunnen ambtshalve onderzoeken of ze voldoen aan de voorwaarden van het gerechtelijk akkoord.

De procureur des Konings en de betrokken handelaar kunnen op elk ogenblik mededeling krijgen van de aldus verzamelde gegevens, alsook van het verslag. Als uit het onderzoek naar de toestand van de schuldenaar blijkt dat die zich in staat van faillissement bevindt, dan zendt de kamer voor handelonderzoek de zaak naar de procureur des Konings, die de faillietverklaring kan vorderen.

De onderzoeken die door de kamers van handelonderzoek gestart worden, kunnen gebeuren op initiatief van de procureur des Konings die hiertoe een brief aan de rechtbank van koophandel richt. Bij inzage van het dossier door de betrokken handelaar wordt de brief van de procureur systematisch verwijderd waardoor de schuldenaar geen kennis heeft van de elementen die aan de basis liggen van het verzoek van de procureur. Op die wijze blijft de handelaar verstoken van belangrijke informatie. De rechter die het handelonderzoek voert, heeft echter wel kennis van de brief.

Indien het handelonderzoek gevoerd wordt na een brief van de procureur des Konings, waarmee hij de rechtbank van koophandel elementen aanreikt over de toestand van de handelaar, maakt die brief dan deel uit van het dossier dat de betrokken handelaar kan inzien om zijn verweer op te stellen?

Hebben de griffies de richtlijn gekregen om de brief van de procureur uit het dossier van de kamer voor handelonderzoek te verwijderen telkens de betrokken handelaar er inzage van neemt?

Over welke middelen beschikt de betrokken handelaar als de griffier weigert kennis te geven van de brief die de procureur des Konings heeft gericht aan de rechtbank van koophandel?

(Voorzitter: mevrouw Anne-Marie Lizin.)

De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister. – Ik lees het antwoord van mevrouw Onkelinx.

Vooreerst wijs ik erop dat de beslissing tot het openen van een onderzoek naar de moeilijkheden van een onderneming uitsluitend door de kamers voor handelonderzoek kan worden genomen. De wet kent terzake geen enkel initiatiefrecht toe aan de procureur des Konings.

Uit het voorschrift van artikel 5 en de algemene economie van de wet blijkt echter dat de rechtbank van koophandel de informatie over de financiële toestand van een schuldenaar op een zo ruim mogelijke manier kan verzamelen, met name aan de hand van pertinente elementen die het parket ter kennis worden aangereikt.

De minister is echter van oordeel dat bij het inzamelen van de informatie over de schuldenaar nog andere principes moeten worden nageleefd, conform artikel 18 van voornoemde wet, bijvoorbeeld het geheim van het gerechtelijke onderzoek en dat dit niet kan worden uitgebreid tot elementen die er niet rechtstreeks betrekking op hebben.

Uit een snel en beperkt onderzoek van mijn medewerkers via de telefoon blijkt bovendien dat sommige parketten er geen

l'enquête commerciale et ne s'opposent donc pas à une consultation par le débiteur. Je demanderai à mon administration de s'informer de façon générale à ce sujet auprès des autorités judiciaires afin de pouvoir disposer d'une vue d'ensemble des pratiques en vigueur.

Je n'ai pas connaissance d'instructions officielles concernant le problème que vous soulevez. La loi est claire : le débiteur a le droit de consulter les éléments figurant au dossier qui le concerne, ni plus, ni moins. Si le courrier du procureur du Roi se trouve dans le dossier, sa consultation ne peut être refusée au débiteur. La loi relative au concordat judiciaire ne prévoit cependant pas de sanctions spécifiques en cas de refus abusif.

Sur la base des informations qui me seront transmises par les autorités judiciaires, je déterminerai s'il y a lieu de prendre les mesures adéquates pour régler cette question.

M. Luc Willems (VLD). – *Je conclus de la réponse de la ministre qu'elle partage mon point de vue, à savoir que le commerçant concerné a le droit de prendre connaissance de la totalité du contenu de son dossier, y compris le courrier du procureur du Roi envoyé au greffe et sur la base duquel l'enquête commerciale a été ouverte. La ministre dit qu'elle prendra les mesures appropriées. J'espère qu'elle notifiera rapidement ses directives aux greffes, car ce sont toujours les greffiers qui retirent la lettre en question du dossier.*

Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «la législation en matière de paris» (n° 3-1666)

Mme la présidente. – M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre, répondra.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Il y a peu, on pouvait parier auprès d'un bureau online sur la question de savoir si le couple Joyce De Troch et Peter Hoogland, deux personnalités médiatiques, aurait officiellement divorcé dans trois mois. Le 18 mai, la Commission des jeux de hasard a estimé qu'un tel pari est illégal. Auparavant, le porte-parole de cette commission avait toutefois affirmé que rien ne pouvait être juridiquement entrepris contre le bureau de paris en l'absence d'une législation spécifique pour les paris de ce genre.*

Plusieurs plaintes ont déjà été déposées auprès de la Commission des jeux de hasard contre le bureau de paris concerné parce qu'il propose également un poker online.

Quel est le point de vue de la ministre sur l'organisation d'un pari portant sur le divorce de personnalités ?

Ce genre de pari a manifestement engendré la confusion. Sur la base de quelle législation la Commission l'a-t-elle finalement jugé illégal ? Où en est la discussion à ce sujet au sein de la Commission ?

enkel bezwaar tegen hebben de briefwisseling van de procureur des Konings te voegen bij het dossier van het handelsonderzoek en dus niet gekant zijn tegen inzage door de schuldenaar. Ik zal mijn administratie vragen om bij de gerechtelijke autoriteiten een algemene navraag te doen over dit onderwerp om een algemeen beeld te krijgen van de heersende praktijken.

Ik heb geen weet van officiële instructies met betrekking tot het probleem dat werd aangehaald. De wet is duidelijk: de schuldenaar heeft het recht de elementen in te kijken van het dossier dat hem betreft, niet meer en niet minder. Als de briefwisseling van de procureur des Konings zich in dat dossier bevindt, dan kan de inzage van dat document hem niet worden geweigerd. De wet op het gerechtelijk akkoord voorziet echter niet in specifieke sancties in geval van onrechtmatige weigering.

Op grond van de inlichtingen die me door de gerechtelijke autoriteiten zullen worden meegedeeld, zal ik eventueel de gepaste maatregelen nemen om deze kwestie te regelen.

De heer Luc Willems (VLD). – Ik leid uit het antwoord van de minister af dat ze mijn standpunt deelt, namelijk dat de betrokken handelaar het recht heeft om ten volle kennis te nemen van de inhoud van zijn dossier, met inbegrip van de brief van de procureur des Konings aan de griffie op basis waarvan het handelsonderzoek wordt geopend. De minister zegt dat ze de gepaste maatregelen zal nemen. Ik hoop dat ze haar richtlijnen op korte termijn zal meedelen aan de griffies, want het zijn telkens de griffiers die de bewuste brief uit het dossier halen.

Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de wetgeving inzake weddenschappen» (nr. 3-1666)

De voorzitter. – De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister, antwoordt.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Onlangs kon er bij een onlinespookkantoor worden gewed over de vraag of het koppel Joyce De Troch en Peter Hoogland, twee mediafiguren, over drie maanden officieel gescheiden zou zijn. Op 18 mei oordeelde de Kansspelcommissie dat gokken op de scheiding van de twee mediafiguren illegaal is.

Eerder beweerde de woordvoerder van de Kansspelcommissie echter dat er juridisch niets ondernomen kon worden tegen het gokkantoor omdat er geen specifieke wetgeving bestaat voor dat soort weddenschappen.

Bij de Kansspelcommissie zijn er al verschillende klachten neergelegd tegen het gokkantoor in kwestie omdat het ook poker online aanbiedt.

Wat is het standpunt van de minister over het opzetten van een weddenschap op de scheiding van mediafiguren?

Blijkbaar is er verwarring ontstaan over dat soort weddenschap. Op basis van welke wetgeving oordeelde de Kansspelcommissie uiteindelijk dat de weddenschap illegaal is en vanwaar de discussie binnen de Kansspelcommissie over

M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre. – La législation actuelle sur les jeux de hasard et les paris ne permet pas, contrairement à celle d'autres pays, que des paris soient organisés sur des événements.

En Belgique s'applique la réglementation selon laquelle, pour les jeux de hasard et les paris, tout est interdit sauf ce qui est permis et sous licence. Il n'y a pas la moindre discussion à ce sujet.

Le porte-parole de la Commission des jeux de hasard est parti à tort du raisonnement inverse.

Le point de vue personnel de la ministre de la Justice à ce sujet n'est donc pas pertinent puisqu'il s'agit d'une interdiction évidente.

La ministre croit savoir que la confusion sur la législation existait davantage dans le chef du porte-parole de la Commission des jeux de hasard que dans la Commission elle-même.

Demande d'explications de M. Berni Collas au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le site web www.health.fgov.be et la législation de base pour les praticiens de l'art infirmier» (n° 3-1670)

Mme la présidente. – M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre, répondra.

M. Berni Collas (MR). – Sehr geehrte Frau Vorsitzende, sehr geehrter Herr Staatssekretär, wir könnten uns jetzt der deutschen Sprache bedienen, da Sie beide der deutschen Sprache mächtig sind. Die Frage ist aber an den Herrn Gesundheitsminister Demotte gerichtet. Darum werde ich sie in französischer Sprache vortragen.

Madame la présidente, Monsieur le secrétaire d'État, nous pourrions parler en allemand, étant donné que vous connaissez tous deux l'allemand. Toutefois, comme ma question s'adresse au ministre de la Santé publique, M. Demotte, je la poserai en français.

En consultant le site susmentionné, l'utilisateur se rend vite compte que l'information en allemand n'est que très fragmentaire et que les textes de loi fondamentaux ne sont accessibles qu'en français et en néerlandais.

Il en va de même pour les informations destinées au grand public relatives à des médicaments, à des méthodes de traitement ou aux effets secondaires de certains aliments.

Cependant, pour les praticiens, il est utile, voire indispensable, de disposer du cadre légal de leur profession – par exemple, l'arrêté royal n° 78 relatif à l'exercice des professions de soins de santé – dans leur langue.

Si, dans le cadre de cette demande d'explications, je me limite à la profession d'infirmier, c'est parce que celle-ci constitue le public cible le plus important : 500 à 600 personnes en

dit onderwerp?

De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister. – De actuele wetgeving inzake de kansspelen en weddenschappen verbiedt weddenschappen op evenementen, in tegenstelling tot andere landen.

In België geldt de regeling dat inzake kansspelen en weddenschappen alles verboden is, behalve wat is toegelaten en vergund. Daarover bestaat niet de minste discussie.

De woordvoerder van de Kansspelcommissie ging ten onrechte uit van de omgekeerde redenering.

Het persoonlijk standpunt van de minister van Justitie is niet relevant aangezien het hier een duidelijk verbod betreft.

De minister meent te weten dat de verwarring omtrent de wetgeving veeleer bestond in hoofde van de woordvoerder van de Kansspelcommissie en niet zozeer in de commissie zelf.

Vraag om uitleg van de heer Berni Collas aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de website www.health.fgov.be en de basiswetgeving voor de beoefenaars van de verpleegkunde» (nr. 3-1670)

De voorzitter. – De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister, antwoordt.

De heer Berni Collas (MR). – Sehr geehrte Frau Vorsitzende, sehr geehrter Herr Staatssekretär, wir könnten uns jetzt der deutschen Sprache bedienen, da Sie beide der deutschen Sprache mächtig sind. Die Frage ist aber an den Herrn Gesundheitsminister Demotte gerichtet. Darum werde ich sie in französischer Sprache vortragen.

Mevrouw de voorzitter, mijnheer de staatssecretaris, we zouden Duits kunnen spreken aangezien u allebei de Duitse taal machtig bent. De vraag is evenwel aan de minister van Volksgezondheid, de heer Demotte, gericht. Daarom zal ik ze in het Frans stellen.

De bezoeker van vermelde site heeft snel door dat de informatie in het Duits heel onvolledig is en dat de fundamentele wetteksten slechts in het Frans en het Nederlands kunnen worden geconsulteerd.

Hetzelfde geldt voor de informatie die voor het grote publiek is bestemd, bijvoorbeeld over geneesmiddelen, behandelingsmethoden of nevenwerkingen van bepaalde voedingsmiddelen.

Het is voor de beoefenaars echter nuttig, of zelfs noodzakelijk, te kunnen beschikken over het wettelijke kader van hun beroep – bijvoorbeeld het koninklijk besluit nr. 78 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen – in hun eigen taal.

Ik beperk mij in deze vraag om uitleg tot het beroep van verpleegkundigen omdat het hier gaat om de belangrijkste

communauté germanophone.

Pouvoir disposer de traductions allemandes de documents fondamentaux – tels les avis du Conseil national de l'art infirmier ou de la Commission technique de l'art infirmier, ainsi que les recommandations et autres *guidelines* – revêt une importance capitale pour les praticiens.

Il en va de même pour de nombreuses lettres circulaires, entre autres à l'échelon de l'INAMI, ainsi que pour la convention, les annexes – l'échelle de Katz, par exemple – et les feuilles de demande de soins dans le cadre de la convention ; je citerai à titre d'exemple la convention 2004/3 de l'INAMI relative aux praticiens de l'art infirmier.

Actuellement, au sein du SPF Santé publique, Sécurité de la chaîne alimentaire et Environnement, un groupe de travail élabore le manuel pour le nouveau RIM 2, Résumé infirmier minimum, en hôpital, applicable à partir de 2007. Ce document doit aussi être disponible à temps en langue allemande, si l'on veut que les praticiens répondent aux exigences requises.

Tout d'abord, pouvez-vous donner les instructions nécessaires pour que les praticiens germanophones de l'art infirmier disposent de ces textes dans un proche avenir ?

Ensuite, quelle capacité de traduction vers l'allemand existe-t-elle au sein du SPF Santé publique, Sécurité de la chaîne alimentaire et Environnement ?

M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre. – Je vous lis la réponse du ministre Demotte.

La capacité de traduction vers l'allemand étant actuellement insuffisante au sein du SPF Santé publique, il est fait appel à des traducteurs indépendants quand cela s'avère nécessaire.

C'est notamment le cas de la traduction du manuel relatif au RIM 2, qui sera disponible en allemand sur le site www.health.fgov.be du SPF Santé publique au plus tard à la mi-septembre 2006, c'est-à-dire avant le début des formations qui seront dispensées à ce sujet.

En ce qui concerne les textes réglementaires, ils font l'objet d'une traduction officielle par le service central de traduction du SPF Intérieur.

Le SPF Santé publique étudie la possibilité de les transférer et de les mettre à disposition sur son site.

En ce qui concerne l'exemple cité concernant l'INAMI, c'est-à-dire les lettres circulaires et autres documents envoyés ou mis à disposition des dispensateurs de soins, l'institut se conforme à l'article 40 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966. Selon cet article, les avis et communications transmis directement au public par les services centraux ainsi que les formulaires mis à disposition sont rédigés en français et en néerlandais. Des formulaires rédigés en allemand sont, si nécessaire, tenus à la disposition du public d'expression allemande.

Lorsque les dispensateurs de soins en font la demande, les documents peuvent donc leur être communiqués en langue allemande.

M. Berni Collas (MR). – Je remercie le secrétaire d'État de

doelgroep. De Duitstalige Gemeenschap telt namelijk 500 tot 600 verpleegkundigen.

Het zou voor de beoefenaars van kapitaal belang zijn te kunnen beschikken over de Duitse vertalingen van essentiële documenten, onder meer de adviezen van de Nationale Raad voor Verpleegkunde of de Technische commissie voor Verpleegkunde of aanbevelingen en andere guidelines.

Hetzelfde geldt voor de talrijke rondzendbrieven, bijvoorbeeld op het niveau van het RIZIV, de overeenkomst, de bijlagen – bijvoorbeeld Katz' ADL-schaal – en de aanvraagformulieren in het kader van een overeenkomst, bijvoorbeeld de overeenkomst 2004/3 van het RIZIV met betrekking tot de beoefenaars van de verpleegkunde.

In de FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu wordt momenteel gewerkt aan een handboek voor de nieuwe MVG 2 (Minimale Verpleegkundige Gegevens), die vanaf 2007 van toepassing zullen zijn. Dat document moet tijdig in het Duits ter beschikking zijn opdat de beoefenaars aan de gestelde eisen zouden kunnen voldoen.

Kunt u de nodige instructies geven voor het ter beschikking stellen van de tekst aan de Duitstalige beoefenaars van de verpleegkunde?

Hoeveel vertalers naar het Duits werken in de FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu?

De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister. – *Ik lees het antwoord van minister Demotte.*

Omdat er in de FOD Volksgezondheid op dit ogenblik te weinig vertalers naar het Duits zijn, wordt, wanneer dat nodig is, een beroep gedaan op zelfstandige vertalers.

Dat is onder meer het geval voor de vertaling van het handboek met betrekking tot de MVG 2, die uiterlijk half september 2006, dus vóór de opleidingen die daarover zullen worden gegeven, in het Duits ter beschikking zal zijn op de site www.health.fgov.be van de FOD Volksgezondheid.

De reglementaire teksten worden officieel vertaald door de centrale vertaaldienst van de FOD Binnenlandse Zaken.

De FOD Volksgezondheid bestudeert de mogelijkheid om ze op de site te publiceren.

Her RIZIV leeft met betrekking tot de circulaires en andere documenten voor de zorgverstrekkers de voorschriften na van artikel 40 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 18 juli 1966. Krachtens dat artikel moeten de adviezen en mededelingen die door de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek ter kennis worden gebracht en de formulieren die ter beschikking zijn in het Frans en het Nederlands worden opgesteld. De formulieren in het Duits zijn ter beschikking van de Duitstalige landgenoten.

Als de zorgverstrekkers een aanvraag doen, kunnen ze die documenten ook in het Duits krijgen.

De heer Berni Collas (MR). – *Ik dank de staatssecretaris*

sa réponse et je salue tous les efforts qui vont dans le sens d'une meilleure accessibilité des germanophones aux textes fondamentaux.

Comme vous le savez, nous avons pris une initiative, que vous avez approuvée, Madame la présidente, puisque vous avez cosigné cette proposition de loi, pour assurer, à l'avenir et en fonction des priorités, une traduction plus rapide des textes fondamentaux en allemand. J'espère que nous serons soutenus par l'ensemble de cette assemblée.

Mme la présidente. – Je vous confirme que cette initiative est bien soutenue par l'ensemble des membres de cette assemblée.

Demande d'explications de Mme Erika Thijs au ministre des Affaires étrangères sur «la lutte contre la traite des êtres humains menée par l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE) et le remplacement de la représentante spéciale de l'OSCE pour la lutte contre la traite des êtres humains» (n° 3-1673)

Mme la présidente. – M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre répondra.

Mme Erika Thijs (CD&V). – *Depuis le 1^{er} janvier 2006, la Belgique préside l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe. Parmi les diverses missions importantes de l'OSCE figure la lutte contre la criminalité internationale, qui comprend la traite des êtres humains. Par le passé, le ministre a clairement fait savoir que la Belgique considérait cette lutte comme une priorité pour l'OSCE.*

Tous les pays de l'OSCE sont confrontés à la traite des êtres humains en tant que pays d'origine, de destination ou de transit. Ensemble, ces pays ont sans aucun doute de nombreux atouts pour traiter cette question. En guise de préambule à la présidence belge, le ministre a indiqué que l'expertise belge en matière de traite des êtres humains serait fort utile.

La présidence belge se trouvant à présent à mi-chemin, il me semble légitime que le parlement soit informé des efforts accomplis et des résultats engrangés durant cette période. Le mandat de Mme Helga Konrad, la représentante spéciale de l'OSCE pour la lutte contre la traite des êtres humains, est venu à expiration début mai.

Quelles activités la Belgique a-t-elle déjà déployées dans la lutte contre la traite des êtres humains et des enfants, en particulier depuis le début de la présidence belge ?

Dans quelle mesure des actions ont-elles été entreprises avec les autres pays de l'OSCE pour s'attaquer à cette question ?

Quelle fut à cet égard la contribution de la représentante spéciale Helga Konrad ?

A-t-on pourvu à la succession de Mme Konrad, afin d'assurer la continuité de la tâche de la représentante spéciale ?

voor zijn antwoord en zijn inspanningen met het oog op een betere toegankelijkheid van de fundamentele teksten voor de Duitstaligen.

Zoals u weet hebben wij een initiatief genomen om in de toekomst, afhankelijk van de noodwendigheden, de fundamentele teksten sneller naar het Duits te vertalen. De voorzitter heeft het wetsvoorstel mee ondertekend. Ik hoop dat de Senaat dat initiatief voluit zal steunen.

De voorzitter. – *Ik bevestig dat dit initiatief door de hele Senaat wordt gesteund.*

Vraag om uitleg van mevrouw Erika Thijs aan de minister van Buitenlandse Zaken over «de strijd tegen de mensenhandel door de Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa (OVSE) en de vervanging van de bijzondere vertegenwoordiger voor mensenhandel in de OVSE» (nr. 3-1673)

De voorzitter. – De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister, antwoordt.

Mevrouw Erika Thijs (CD&V). – België is op 1 januari 2006 voorzitter geworden van de Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa. De OVSE heeft verschillende belangrijke taken te vervullen. Eén daarvan, en ongetwijfeld een heel belangrijke taak, is de strijd tegen de internationale criminaliteit, waaronder we ook mensenhandel verstaan. De minister heeft in het verleden duidelijk te kennen gegeven dat België de strijd tegen de mensenhandel hoog op de agenda van de OVSE wil plaatsen.

Alle OVSE-landen worden geconfronteerd met mensenhandel, als land van oorsprong of van bestemming of als transitland. Ongetwijfeld beschikken deze landen samen over heel wat troeven om dit probleem aan te pakken. De minister gaf, in de aanloop naar het voorzitterschap, te kennen dat de Belgische expertise op het vlak van mensenhandel hierbij goed van pas zal komen.

We zijn nu halfweg het voorzitterschap en het is niet meer dan normaal dat we in het parlement op de hoogte worden gehouden van de inspanningen en resultaten van het voorzitterschap van de OVSE. Begin mei 2006 liep ook het mandaat van mevrouw Helga Konrad, de bijzondere vertegenwoordiger voor mensenhandel van de OVSE, ten einde.

Welke activiteiten heeft België al ontplooid in de strijd tegen mensenhandel en de kinderhandel in het bijzonder sinds de start van het voorzitterschap?

In welke mate is er samen met de andere OVSE-landen actie ondernomen om samen de problemen rond mensenhandel aan te pakken?

Welke bijdrage heeft bijzondere vertegenwoordiger Helga Konrad tijdens haar mandaat geleverd in de strijd tegen de

M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre. – *Je vous lis la réponse du ministre des Affaires étrangères.*

La priorité de notre pays, en tant que président de l'OSCE, est de soutenir les activités en cours. Il y a déjà un plan d'action complet pour la lutte contre la traite des êtres humains, notamment pour la prévention, la poursuite des auteurs et la protection des victimes, avec un Addendum consacré à la traite des enfants. Les organismes concernés de l'OSCE veulent surtout promouvoir l'exécution de ce plan, sans élargir le cadre normatif existant.

En 2006, on insiste surtout sur l'exécution des engagements relatifs à la lutte contre la traite des enfants et des êtres humains à des fins d'exploitation économique. Des réunions d'experts et des conférences, auxquelles notre pays assiste en tant que président, sont organisées à cet effet. Notre ambassadeur sur place et un expert du SPF Justice ont participé le 18 mai dernier à la conférence régionale de l'OSCE sur la lutte contre la traite des êtres humains, conférence qui s'est tenue à Astana, au Kazakhstan.

La présidence belge de l'OSCE prend aussi des initiatives propres. Nous demandons tout d'abord que des efforts supplémentaires soient faits pour dépister et poursuivre les auteurs et les donneurs d'ordres. L'expertise belge en la matière sert de point de départ, notamment l'approche intégrée du problème à laquelle la justice, la police, la magistrature, les centres d'accueil et les ONG contribuent selon l'axe horizontal. On travaille, avec la Strategic Police Matters Unit du Secrétariat de l'OSCE, à des directives concernant la manière dont cette perspective peut être intégrée dans les activités de l'OSCE concernant la traite des êtres humains. La présidence prépare également, en collaboration avec la police fédérale, un groupe de travail sur l'identification des victimes de la traite des êtres humains. Ce groupe se réunira à Bruxelles en octobre prochain. Le SPF Justice collabore aussi étroitement à cet objectif. En outre la présidence finance en Géorgie et au Monténégro des programmes de formation destinés à la police et aux magistrats impliqués dans le dépistage des auteurs et des donneurs d'ordres.

Ensuite, une journée de la conférence annuelle de l'OSCE, prévue à Varsovie du 2 au 13 octobre, sur la mise en œuvre de la dimension humaine sera, à l'initiative de la présidence belge, consacrée à la traite des êtres humains et plus précisément aux causes premières du phénomène.

Les initiatives précitées de la présidence ont été prises en concertation avec les États membres de l'OSCE. En 2003, l'OSCE a créé le Anti-trafficking Mechanism, composé de la représentante spéciale et d'une unité de soutien au sein du Secrétariat de l'OSCE.

En 2003, les pays de l'OSCE ont également approuvé un plan d'action. Les structures institutionnelles et normatives nécessaires ont été établies pour mettre sur la bonne voie les efforts accomplis par les pays de l'OSCE en matière de lutte

mensenhandel?

Is er voorzien in opvolging van mevrouw Konrad om de continuïteit van de taak van de bijzondere vertegenwoordiger te garanderen?

De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister. – Ik lees het antwoord van de minister van Buitenlandse zaken.

Als OVSE-voorzitter gaat onze aandacht in eerste instantie naar ondersteuning van de lopende OVSE-activiteiten. Er bestaat reeds een uitvoerig OVSE-actieplan voor de strijd tegen mensenhandel, onder meer inzake preventie, vervolging van daders en bescherming van slachtoffers met een Addendum over kinderhandel. De betrokken OVSE-instellingen willen vooral de uitvoering van dat plan bevorderen, zonder het bestaande normatieve kader uit te breiden.

In 2006 ligt de nadruk meer precies op de uitvoering van engagementen betreffende de strijd tegen kinderhandel en mensenhandel voor economische exploitatie. Hiertoe worden bijeenkomsten voor experts en conferenties georganiseerd waarop België als voorzitter steeds prominent vertegenwoordigd is. Zowel onze ambassadeur ter plaatse als een expert van de FOD Justitie namen op 18 mei jongstleden deel aan de regionale OVSE-conferentie over de strijd tegen mensenhandel te Astana in Kazachstan.

Daarnaast neemt het Belgische OVSE-voorzitterschap ook eigen initiatieven. Zo vragen wij ten eerste bijkomende inspanningen om de daders en opdrachtgevers van mensenhandel op te sporen en te vervolgen. Hierbij wordt uitgegaan van de Belgische expertise ter zake, en met name van de integrale benadering van het probleem mensenhandel, waarvoor justitie, politie, magistratuur, opvangcentra en NGO's horizontaal met elkaar samenwerken. Samen met de *Strategic Police Matters Unit* binnen het OVSE-secretariaat wordt daarom gewerkt aan richtlijnen over de manier waarop dit perspectief in de OVSE-activiteiten omtrent mensenhandel geïntegreerd kan worden. Het voorzitterschap bereidt ook, in samenwerking met de federale politie een workshop voor over de identificatie van slachtoffers van mensenhandel. Die zal in oktober in Brussel plaatsvinden. Er wordt hierbij ook nauw samengewerkt met de FOD Justitie. Daarnaast financiert het voorzitterschap in Georgië en Montenegro opleidingsprogramma's voor politie en magistraten die betrokken zijn bij het opsporen van daders en opdrachtgevers van mensenhandel.

Ten tweede wordt onder impuls van het voorzitterschap tijdens de jaarlijkse bijeenkomst van de OVSE over de implementatie van de humane dimensie die van 2 tot 13 oktober in Warschau plaatsvindt, in het bijzonder een dag gewijd aan het thema mensenhandel met de nadruk op de grondoorzaken van mensenhandel.

Voornoemde initiatieven van het voorzitterschap werden genomen in samenspraak met de lidstaten van de OVSE. De OVSE richtte in 2003 het *Anti-trafficking Mechanism* op, bestaande uit de bijzondere vertegenwoordiger en een ondersteuningseenheid binnen het OVSE-secretariaat.

De OVSE-landen keurden in 2003 ook een actieplan goed. De

contre la traite des êtres humains et pour permettre une meilleure coopération internationale.

La représentante spéciale a pour mission d'inscrire ce problème à l'agenda politique, d'aider les pays de l'OSCE à mettre en œuvre le plan d'action de l'OSCE, à coordonner les efforts des organismes de l'OSCE et les missions accomplies dans le cadre de la lutte contre la traite des êtres humains, en coopération avec d'autres organisations et ONG internationales.

La première mission de Mme Helga Konrad a consisté à prendre contact avec 40 pays de l'OSCE, le plus souvent par une visite approfondie suivie d'un rapport d'évaluation. Mme Konrad a également participé à des conférences et s'est exprimée dans des revues académiques et dans les médias. Ces deux dernières années, elle a organisé elle-même quatre conférences avec l'Anti-Trafficking Assistance Unit (ATAU) : en juillet 2004 sur la complexité et la multidimensionnalité du problème de la traite des êtres humains ; en mars 2005, sur la traite des enfants, une conférence qui a débouché sur l'Addendum relatif à la traite des enfants dans le plan d'action de l'OSCE concernant la lutte contre la traite des êtres humains ; en novembre 2005, sur la traite des êtres humains à des fins d'exploitation économique ; le 17 mars 2006, sur la situation sanitaire des victimes et sur la collaboration avec les services de dépistage et de poursuite. La conférence régionale sur la lutte contre la traite des êtres humains, conférence organisée le 18 mai au Kazakhstan par les autorités kazakhes avec l'appui de la représentante spéciale et de l'ATAU, mérite aussi d'être mentionnée.

Concernant l'aide aux pays de l'OSCE dans la mise en œuvre du plan d'action, la représentante spéciale a surtout mis l'accent sur l'importance des structures de coordination et des plans d'action nationaux, en insistant sur la lutte contre la traite des enfants et sur un accueil approprié des victimes, ce qui implique une période de réflexion, un permis de séjour temporaire et une concertation étroite entre les ONG et les pouvoirs publics. Mme Konrad a aussi diffusé un questionnaire sur la politique en matière de traite des êtres humains.

Pour favoriser la coordination, la représentante spéciale a créé en juillet 2004 l'Alliance Against Trafficking in Persons et en juillet 2005 l'Alliance Expert Co-ordination Team.

Le poste de représentant spécial est à présent vacant. Mme Konrad, qui a exercé cette fonction jusqu'au 9 mai, a fait savoir à la mi-avril qu'elle ne souhaitait pas poursuivre son mandat dans les circonstances actuelles. Elle a insisté sur les lacunes en matière de coordination et de communication entre les différents acteurs de l'OSCE actifs dans le domaine de la lutte contre la traite des êtres humains. Certains pays de l'OSCE avaient d'ailleurs également proposé de revoir le fonctionnement du mécanisme de l'OSCE pour la lutte contre la traite des êtres humains. La présidence a dès lors lancé la discussion à ce sujet ; nous espérons qu'elle aboutira rapidement à une telle révision mais il y faut le consensus de tous les pays de l'OSCE. Que ce consensus soit ou non possible dans un proche avenir, la présidence a en tout cas l'intention de nommer un nouveau représentant spécial. La continuité de cette mission revêt en effet une importance cruciale.

nodige institutionele en normatieve structuren werden opgericht om de inspanningen van de OVSE-landen ter bestrijding van mensenhandel in goede banen te leiden en een betere internationale samenwerking mogelijk te maken.

De bijzondere vertegenwoordiger heeft als opdracht het probleem mensenhandel op politieke agenda's te plaatsen, de OVSE-landen te helpen bij de implementatie van het OVSE-actieplan, de inspanningen van de OVSE-instellingen en missies in de strijd tegen mensenhandel te coördineren in samenwerking met andere internationale organisaties en NGO's.

Wat de eerste opdracht betreft, had mevrouw Helga Konrad contacten met 40 OVSE-landen, meestal in de vorm van een uitgebreid bezoek gevolgd door een evaluatierapport. Mevrouw Konrad nam ook deel aan conferenties en publiceerde in academische tijdschriften en in de media. Zelf organiseerde ze de afgelopen twee jaar vier conferenties samen met de *Anti-Trafficking Assistance Unit (ATAU)*: in juli 2004 over de complexiteit en multidimensionaliteit van het probleem mensenhandel; in maart 2005 over kinderhandel, een conferentie die leidde tot het Addendum over kinderhandel bij het OVSE-actieplan over de strijd tegen mensenhandel; in november 2005 over mensenhandel voor economische exploitatie; op 17 maart 2006 over de gezondheidssituatie van slachtoffers en hoe met opsporings- en vervolgingsdiensten kan worden samengewerkt. Vermeldenswaardig is ook de regionale conferentie over de strijd tegen mensenhandel die op 18 mei in Kazachstan werd georganiseerd door de Kazachse autoriteiten met de steun van de bijzondere vertegenwoordiger en ATAU.

In verband met de assistentie aan de OVSE-landen bij de implementatie van het OVSE-actieplan legde de bijzondere vertegenwoordiger vooral de nadruk op het belang van nationale coördinatiestructuren en actieplannen met bijzondere aandacht voor de strijd tegen kinderhandel, gepaste opvang van slachtoffers waaronder een reflectieperiode en een tijdelijke verblijfsvergunning en een nauwe samenwerking tussen NGO's en overheidsinstanties. Mevrouw Konrad verspreidde ook een vragenlijst over het beleid inzake mensenhandel.

Om de coördinatie te bevorderen heeft de bijzondere vertegenwoordiger in juli 2004 de *Alliance Against Trafficking in Persons* opgericht en in juli 2005 het *Alliance Expert Co-ordination Team*.

De functie van bijzondere vertegenwoordiger is nu vacant. Mevrouw Konrad, die de functie uitoefende tot 9 mei, liet midden april weten dat ze haar mandaat onder de huidige omstandigheden niet wenste voort te zetten. Hierbij wees zij op de gebrekkige coördinatie en communicatie tussen de verschillende OVSE-actoren die actief zijn in de strijd tegen mensenhandel. Een aantal OVSE-landen had overigens ook al voorgesteld de werking van het OVSE-mechanisme voor de strijd tegen mensenhandel te herzien. Het voorzitterschap heeft de discussie over een herziening van het OVSE-mechanisme dan ook aangetrokken. We hopen dat die discussie snel leidt tot een herziening van het mechanisme. Er kan enkel worden beslist bij consensus van alle OVSE-landen. Als een consensus binnen afzienbare tijd niet haalbaar is, heeft het voorzitterschap het voornemen hoe dan ook een nieuwe bijzondere vertegenwoordiger te benoemen.

Mme Erika Thijs (CD&V). – *En résumé, on n'a pas fait grand-chose jusqu'à présent. Un ambassadeur a été envoyé au Kazakhstan et une conférence aura lieu en automne. Si même la représentante spéciale estime, pour les raisons précitées, que c'est fichu, c'est qu'il se passe bel et bien quelque chose. La Belgique a fait ses preuves dans la lutte contre la traite des êtres humains et je constate qu'à présent, nous lâchons la bride. C'est un problème.*

Demande d'explications de Mme Anke Van dermeersch au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «les rapports rédigés par les zones de police concernant les statistiques en matière de criminalité» (n° 3-1665)

Mme la présidente. – M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre, répondra.

Mme Anke Van dermeersch (VL. BELANG). – *Naguère, la police fédérale publiait des statistiques relatives à la criminalité, du niveau national jusqu'au niveau des villes et des communes. Depuis fin 2004, à la suite d'une décision du ministre, la police fédérale ne rédige plus de rapports concernant le niveau communal et zonal, parce que ces données seraient la propriété des instances concernées, lesquelles seraient les mieux placées pour les interpréter.*

Depuis, la rédaction de ces rapports est donc laissée aux zones de police, avec toutes les conséquences que cela implique : l'arbitraire, l'amateurisme et des chiffres sujets à caution.

Je voudrais illustrer mon propos par l'exemple de la zone de police Klein-Brabant. Celle-ci vient de rédiger pour la première fois un rapport annuel relatif aux statistiques de criminalité de la zone pour les années 2002 jusque et y compris 2005. Le premier problème est donc l'absence de régularité de ces rapports.

Deuxièmement, ce rapport ne fournit aucun aperçu global de la criminalité. Il procure des données pour 26 catégories de criminalité mais aucun chiffre global. Il précise d'ailleurs expressément que certaines catégories de délits ne sont pas reprises dans les chiffres. Les informations fournies sont donc arbitraires et incomplètes.

Troisièmement, si la ventilation des différents délits est effectuée pour partie en utilisant les mêmes catégories que la police fédérale, ce n'est apparemment pas le cas pour la totalité des délits. La dénomination des catégories n'est pas forcément identique et l'on ignore à quoi se rapporte leur contenu. Dans l'exemple auquel je me réfère, la signification des rubriques « agissements suspects » ou « problème social » n'est pas précisée. Vu les imprécisions quant à l'objet de ces catégories, on peut se demander si elles sont comparables aux catégories correspondantes de la nomenclature fédérale.

Quatrièmement, nous ignorons tout de la méthodologie. Dès lors, comment savoir si les chiffres reflètent la réalité ? Dans

De continuité van de opdracht van de bijzondere vertegenwoordiger is inderdaad van zeer groot belang.

Mevrouw Erika Thijs (CD&V). – Kort samengevat is er tot op heden heel weinig gebeurd. Er werd een ambassadeur naar Kazachstan gestuurd en in het najaar zal er een conferentie worden gehouden. Als zelfs de bijzondere vertegenwoordiger het om de opgesomde redenen voor bekeken houdt, dan is er wel degelijk iets aan de hand. België heeft zijn sporen verdiend in de strijd tegen de mensenhandel. Nu vieren we de tegels en dat is een probleem.

Vraag om uitleg van mevrouw Anke Van dermeersch aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de rapportering door de politiezones inzake de criminaliteitsstatistieken» (nr. 3-1665)

De voorzitter. – De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister, antwoordt.

Mevrouw Anke Van dermeersch (VL. BELANG). – Tot voor kort publiceerde de federale politie statistieken over de criminaliteit, gaande van het hoogste niveau tot op het laagste niveau, dus over heel België tot op het niveau van de steden en gemeenten. Ingevolge een beslissing van de minister rapporteert de federale politie sinds eind 2004 echter niet meer over de gemeentelijke en zonale niveaus, naar verluidt omdat die gegevens eigendom zouden zijn van de betrokken instanties en omdat die beter geplaatst zouden zijn om de criminaliteit te duiden.

Sindsdien wordt rapportering daarover dus overgelaten aan de politiezones, met alle gevolgen van dien. Het leidt tot volkomen willekeur, tot amateurisme, tot de grootste chaos in de rapportering over criminaliteit en tot onbetrouwbare cijfers.

Ik illustreer dat aan de hand van het voorbeeld van de politiezone Klein-Brabant.

Die zone is er zopas in geslaagd om voor het eerst een jaarverslag op te stellen, waarin wordt gerapporteerd over de criminaliteitsstatistieken in de betreffende zone voor de jaren 2002 tot en met 2005. Hier zien we al een eerste pijnpunt: er is absoluut geen regelmaat in de rapportering.

Ten tweede stellen we vast dat nergens in dat rapport een totaal overzicht van de criminaliteit wordt gegeven. Er worden wel voor 26 criminaliteitscategorieën, waaronder zonder twijfel de meest belangrijke, criminaliteitsgegevens verstrekt, maar nergens wordt een totaalcijfer gegeven. Er wordt zelfs uitdrukkelijk vermeld dat een aantal misdrijfcategorieën niet worden opgenomen. Tweede pijnpunt is dus de totale willekeur in de rapportering met onvolledigheid als gevolg. Wat is de waarde van een jaarverslag dat niet eens een volledig overzicht van de criminaliteitsevolutie geeft?

Ten derde stemmen de categorieën die worden gebruikt om de verschillende misdrijven in te delen voor een deel overeen met de categorieën die door de federale politie worden gebruikt, maar voor een deel vallen ze daar ogenschijnlijk niet

l'hypothèse la plus favorable, les données fournies ne peuvent être comparées que partiellement aux données fédérales d'années différentes ou de niveaux supérieurs ou bien aux données d'autres villes et communes.

Cinquèmement, les données de l'années 2002 publiées par la zone de police avaient déjà été publiées antérieurement par la police fédérale, avant d'être retirées d'internet, sur ordre du ministre. La comparaison entre les catégories portant la même dénomination, que l'on peut donc supposer comparables, a montré une absence totale de concordance entre les chiffres renseignés par les deux sources. Les différences observées sont loin d'être marginales puisqu'elles atteignent jusqu'à 40%. Ces chiffres ne sont donc pas fiables. Reste à savoir si ce reproche doit être adressé au niveau fédéral ou local.

Cette zone de police n'est certainement pas la seule à faire preuve d'amateurisme dans la publication de chiffres relatifs à la criminalité.

Ces problèmes étaient prévisibles, aucune norme n'ayant été imposée aux zones de police pour le traitement et la présentation de leurs statistiques relatives à la criminalité. Aucune consigne n'a été donnée quant à la méthodologie, la ventilation et la rédaction. Outre la confusion, le manque de fiabilité et l'amateurisme, il faut citer le risque de manipulation des rapports par les autorités politiques locales dans un but de désinformation.

Dans sa réponse à mes questions antérieures, le ministre avait fait état de recommandations, notamment par la CGL, mais celles-ci sont absolument insuffisantes. Les services de police eux-mêmes sont clairement demandeurs de normes et de directives. Le Comité P a plaidé en ce sens dans ses rapports annuels 2003 et 2004.

Il est urgent de mettre fin à ce désordre. L'État fédéral doit imposer des normes pour la méthodologie, la ventilation des données et le contenu des rapports annuels des zones de police, en général, et pour la présentation des statistiques relatives à la criminalité et le pourcentage d'affaires résolues, en particulier.

Quelles directives sont-elles imposées au niveau fédéral pour la présentation des rapports annuels des zones de police, en particulier en ce qui concerne les chiffres relatifs à la criminalité et aux affaires résolues ? Le ministre peut-il me communiquer ces directives ?

Le ministre estime-t-il urgent d'imposer des normes minimales contraignantes pour la fréquence des rapports, les critères, la méthodologie, le contenu, la ventilation par rubrique, la forme rédactionnelle, etc. afin de mettre fin à cette pagaille ?

Comment le ministre explique-t-il les différences surprenantes entre les chiffres fédéraux et locaux pour l'année 2002 ?

mee samen en worden er alvast andersluidende rubriekbenamingen gebruikt zonder dat daarbij enige verklaring wordt gegeven waarvoor die rubrieken staan en welke misdrijfcategorieën ze precies bevatten. In mijn concreet voorbeeld is het onduidelijk wat we onder de rubriek 'verdachte handelingen' of de rubriek 'sociaal probleem' moeten verstaan. Vraag is dus welke lading al deze categorieën dekken en of ze vergelijkbaar zijn met overeenkomstige categorieën in de federale nomenclatuur.

Een vierde mankement is de zeer grote onduidelijkheid over de gevolgde methodologie. Daarover wordt vrijwel geen uitleg verstrekt. Het is dan ook onmogelijk om uit te maken welke lading de vlag dekt. De gegevens die worden verstrekt zijn in het beste geval dan ook slechts gedeeltelijk vergelijkbaar met de federale gegevens uit andere jaren, met hogere niveaus of met gegevens uit andere steden en gemeenten.

Dat brengt me bij een vijfde tekortkoming. De gegevens voor het jaar 2002 werden zowel door de politiezone, als destijds door de federale politie gepubliceerd totdat ze op last van de minister van het internet werden verwijderd. Voor de categorieën waarvan verondersteld mag worden dat ze vergelijkbaar zijn – dat wil zeggen dat ze exact dezelfde naamgeving dragen – stemt geen enkel cijfer van beide informatiebronnen overeen. We vergeleken acht categorieën. In zeven ervan lagen de federaal verstrekte cijfers hoger dan de lokaal verstrekte cijfers. In één geval lagen ze lager. Het betreft geen marginale afwijkingen, maar afwijkingen die oplopen tot een ordegrootte van 40%. De cijfers zijn dus nog onbetrouwbaar ook, al moet in het midden worden gelaten of dat voor de federaal verstrekte cijfers het geval is, dan wel voor de lokaal verstrekte cijfers.

Er valt zeker nog meer aan te merken op de cijfers verstrekt door deze politiezone. Ongetwijfeld zal ze niet de enige zijn die met een al dan niet groot amateurisme criminaliteitscijfers aan de openbaarheid prijsgeeft.

Deze gang van zaken was voorspelbaar, aangezien van hogerhand geen enkele standaard aan de politiezones wordt opgelegd voor de verwerking en de presentatie van hun criminaliteitsgegevens. Er wordt ook geen eenvormige methodologie opgelegd, noch is er sprake van een uniforme indeling en redactionele richtlijnen. Het gevolg is dan ook chaos in de zonale rapporten en onbetrouwbaarheid en desgevallend ook amateurisme, voor zover de rapporten al niet werden gemanipuleerd door de plaatselijke politieke overheden om aan desinformatie te doen.

Uit het antwoord van de minister op mijn vroegere vragen weet ik dat hierover aanbevelingen circuleren, onder meer vanuit CGL, maar dergelijke aanbevelingen volstaan absoluut niet om de chaos en het daarmee gepaard gaande amateurisme uit de wereld te helpen. Het is duidelijk dat de politiediensten zelf vragende partij zijn voor standaarden en richtlijnen. Hiervoor heeft onder meer het comité P gepleit in zijn jaarverslagen van 2003 en 2004.

Het lijkt ons dan ook dringend nodig om in deze chaos orde te brengen door het opleggen door de federale overheid van vaste standaarden voor de methodologie, de indeling en de inhoud met betrekking tot de voorstelling van het jaarverslag van de politiezones in het algemeen en voor de presentatie

M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre. – *Je vous lis la réponse du ministre Dewael.*

Lors de la réorganisation de la police, on a opté pour un service de police intégré, structuré à deux niveaux autonomes, à savoir une police fédérale et une police locale. Cela implique que la communication relative aux chiffres locaux n'incombe pas au pouvoir fédéral mais bien aux autorités locales elles-mêmes.

En ce qui concerne les rapports annuels, je vous renvoie à une proposition de loi de M. Vandenhove qui doit encore être examinée à la Chambre. En attendant l'approbation de ce texte, la direction des relations avec la police locale – la CGL – a rédigé et diffusé des recommandations. Je n'ai donc pas l'intention d'imposer des directives contraignantes concernant ces rapports, d'autant que la compétence du ministre fédéral de l'Intérieur se limite à cet égard aux questions de nature opérationnelle.

Il appartient donc à chaque collègue de police et/ou bourgmestre de la zone de police concernée d'assurer la communication avec le citoyen, entre autres au sujet des chiffres relatifs à la criminalité. Ils procèdent comme ils l'entendent, par exemple par le biais de bulletins d'information ou de réunions de quartier. Le niveau fédéral n'a pas à s'y immiscer, vu le principe de subsidiarité

Dans ma réponse à une précédente demande d'explications de Mme Van dermeersch sur les statistiques relatives à la criminalité, j'ai exposé en détail les efforts faits en faveur de la police locale. Début 2006, j'ai adressé à chaque chef de corps un CD-ROM comportant les données relatives à la criminalité de sa zone de police pour les années 2000 à 2005.

Depuis 2005, chaque zone de police dispose du Datawarehouse lui permettant de produire elle-même des statistiques quotidiennes au sujet de la criminalité enregistrée sur son territoire. Toutes les zones de police disposent donc d'un instrument uniforme, tant pour l'enregistrement des données que pour leur exploitation statistique.

Quant aux discordances entre les chiffres fédéraux et locaux pour la zone particulière à laquelle Mme Van dermeersch se réfère, je ne dispose pas du rapport annuel en question. Il appartient aux autorités locales de ladite zone, et non au

van de criminaliteitscijfers en de cijfers over de ophelderingsgraad in het bijzonder.

Welke richtlijnen worden op federaal niveau opgelegd voor de presentatie van de jaarverslagen van de politiezones, inzonderheid met betrekking tot de criminaliteitscijfers en de ophelderingsgraad? Kan de minister mij die richtlijnen bezorgen?

Acht de minister het niet dringend nodig verplichte richtlijnen inzake minimumnormen op te leggen voor de frequentie van de rapportering, de te volgen standaarden, de methodologie, de te presenteren inhoudelijke gegevens, de rubriekindeling, de redactionele vormgeving en dergelijke, zodat aan die chaos een einde kan worden gemaakt?

Hoe verklaart de minister de toch wel opmerkelijke verschillen tussen de federale en de lokale cijfers voor het jaar 2002?

De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister. – Ik lees het antwoord van minister Dewael.

Reeds bij herhaling heeft de spreker me hierover ondervraagd, maar ter verduidelijking antwoord ik nogmaals het volgende.

Bij de reorganisatie van ons politielandschap werd gekozen voor een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee autonome niveaus, een federaal met een federale politie en een lokaal met een lokale politie. Dat impliceert dat niet de federale overheid moet communiceren over de lokale cijfers, maar de lokale overheid zelf.

Met betrekking tot de jaarverslagen verwijs ik allereerst naar een wetsvoorstel van de heer Vandenhove dat nog moet worden behandeld in de Kamer. In afwachting van de goedkeuring hiervan heeft de Directie relaties met de lokale politie van de federale politie – CGL – aanbevelingen uitgewerkt en verspreid. Ik ben dan ook niet van plan voor de rapportering inzake de criminaliteitscijfers dwingende richtlijnen op te leggen, te meer daar de wettelijke bevoegdheid van de minister van Binnenlandse Zaken in dat verband beperkt is tot aangelegenheden van operationele aard.

Het is dus de bevoegdheid en verantwoordelijkheid van elk politiecollege en/of de burgemeester van de betrokken politiezone om hun communicatie met de burger, onder meer over de criminaliteitscijfers, te verzorgen. Zij kiezen de wijze waarop dat gebeurt, bijvoorbeeld via krantjes en wijkvergaderingen. Daarin hoort het federaal niveau zich niet te mengen. Dit is eigen aan onze geïntegreerde politie op twee niveaus, meer bepaald aan het subsidiariteitsbeginsel.

In mijn antwoord op de vorige vraag om uitleg van mevrouw Van dermeersch over de criminaliteitsstatistieken gaf ik al uitvoerig informatie over de inspanningen die ik voor de lokale politie lever, zonder afbreuk te willen doen aan hun verantwoordelijkheden. Zo heb ik begin 2006 elke korpschef een cd-rom met de criminaliteitsgegevens van de eigen politiezone voor de jaren 2000 tot 2005 toegestuurd.

Sinds 2005 beschikt elke politiezone over Datawarehouse waarmee ze zelf dagelijkse statistieken over de geregistreerde criminaliteit in de eigen zone kan produceren. Zowel voor de registratie als voor de statistische exploitatie beschikken alle politiezones dus over een uniform exploitatie-instrument.

ministre de l'Intérieur, de répondre aux questions relatives aux divers manquements.

Pour conclure, je souligne que j'ai mis à la disposition de la police locale suffisamment d'instruments et de moyens pour garantir un suivi de la criminalité ainsi que des statistiques y relatives. L'exécution correcte de cette tâche relève de la responsabilité politique de la zone en question. Le proposition de loi de M. Vandenhove devrait permettre une uniformisation.

(M. Hugo Vandenberghe, vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.)

Mme Anke Van dermeersch (VL. BELANG). – *Une bonne politique suppose des statistiques correctes en matière de criminalité.*

Je communiquerai au ministre le rapport annuel 2002 de la zone de police Klein-Brabant afin de pouvoir l'interroger ultérieurement au sujet des différences entre les chiffres.

J'insisterai aussi pour que la proposition de loi Vandenhove soit traitée à la Chambre. Il faut d'urgence uniformiser les statistiques relatives à la criminalité.

Demande d'explications de Mme Anke Van dermeersch au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'exécution de l'arrêté royal relatif aux plans d'urgence et d'intervention» (n° 3-1667)

M. le président. – M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre, répondra.

Mme Anke Van dermeersch (VL. BELANG). – *L'arrêté royal relatif aux plans d'intervention et d'urgence fut promulgué le 16 février 2006. Il charge divers niveaux administratifs de développer un plan d'urgence, entre autres en rédigeant des plans d'intervention et d'urgence et en créant des cellules de sécurité.*

Cependant, d'après les personnes chargées d'appliquer l'arrêté royal, celui-ci contient de très nombreuses imprécisions et manque souvent de clarté. Seule une circulaire ministérielle permettrait d'apporter les éclaircissements nécessaires. Conformément aux articles 34 et 35 de l'arrêté royal, le ministre fixe les modalités pratiques d'application des dispositions dudit arrêté.

Les commissions techniques régionales qui doivent également exécuter l'arrêté royal, ont décidé de ne pas le faire et d'attendre des instructions complémentaires et des précisions de la part du ministre. Elles ont décidé que d'ici là, elles continueraient à appliquer les anciennes réglementations en

Ik kom tot slot bij de vraag over de discrepantie tussen de federale en de lokale cijfers voor de specifieke zone waarnaar mevrouw Van dermeersch verwijst. Ik ben niet in het bezit van het desbetreffende jaarverslag. Ik kan verder enkel vaststellen dat vragen over diverse 'mankementen' enkel door de lokale autoriteiten van de desbetreffende zone kunnen worden beantwoord en niet door de minister van Binnenlandse Zaken.

Om af te ronden wijs ik erop dat ik de lokale politie voldoende tools, zoals Datawarehouse, en middelen ter beschikking heb gesteld om op een adequate wijze in te staan voor criminaliteitsopvolging en dito statistieken. Of een zone dat al dan niet correct uitvoert, is de politieke verantwoordelijkheid van die zone. Het wetsvoorstel van de heer Vandenhove zou hierin uniformiteit kunnen brengen.

(Voorzitter: de heer Hugo Vandenberghe, ondervoorzitter.)

Mevrouw Anke Van dermeersch (VL. BELANG). – Ik dank de minister voor het antwoord, maar ik meen dat criminaliteitsstatistieken zeer belangrijk zijn. Ze moeten ook duidelijk zijn om een goed beleid te kunnen voeren.

Ik kan de minister het jaarverslag 2002 voor de politiezone Klein-Brabant bezorgen en dan nogmaals vragen waar de verschillen in de cijfers vandaan komen.

Ik zal ook het nodige doen om aan te dringen op een behandeling van het wetsvoorstel-Vandenhove in de Kamer. We hebben echt nood aan een uniformering van de criminaliteitsstatistieken.

Vraag om uitleg van mevrouw Anke Van dermeersch aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de uitvoering van het koninklijk besluit betreffende de nood- en interventieplannen» (nr. 3-1667)

De voorzitter. – De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister, antwoordt.

Mevrouw Anke Van dermeersch (VL. BELANG). – Op 16 februari 2006 werd het koninklijk besluit betreffende de nood- en interventieplannen uitgevaardigd. Het geeft verschillende bestuurlijke niveaus de opdracht een noodplanning op te stellen, onder andere door het schrijven van nood- en interventieplannen en het inrichten van veiligheidscellen.

Volgens de mensen die het koninklijk besluit moeten toepassen, bevat het echter heel veel onduidelijkheden en is er heel wat begripsverwarring. Dit kan enkel worden opgelost door een ministeriële omzendbrief met de nodige verduidelijkingen. Overeenkomstig de artikelen 34 en 35 van het koninklijk besluit legt de minister inderdaad de praktische toepassingsmodaliteiten ervan vast.

Intussen hebben de Regionale Technische Commissies, die het koninklijk besluit mee moeten uitvoeren, beslist om daar nog geen werk van te maken en verdere instructies en verduidelijkingen van de minister af te wachten. Tot dan

matière d'aide d'urgence, comme le prévoit d'ailleurs l'article 32 de l'arrêté royal.

Une circulaire ministérielle est-elle en cours d'élaboration et, dans l'affirmative, quand pouvons-nous l'attendre ?

Les instances chargées de l'exécution de l'arrêté royal peuvent-elles entre-temps y travailler et, le cas échéant, quels aspects traiteront-elles ? Ou le ministre confirme-t-il que l'arrêté royal est actuellement inexécutible ?

M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre. – *Je vous lis la réponse du ministre de l'Intérieur.*

Une circulaire ministérielle concernant l'arrêté royal du 16 février 2006 relatif aux plans d'urgence et d'intervention est en préparation.

En attendant l'approbation des nouveaux plans d'urgence et d'intervention conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 16 février 2006, les plans actuels restent applicables, comme le prévoit l'article 32 de l'arrêté royal.

Entre-temps, les autorités responsables de l'élaboration des plans d'urgence et d'intervention peuvent déjà collecter toutes les données pertinentes énumérées à l'article 23 de l'arrêté royal.

Demande d'explications de M. Christian Brotcorne au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «le décret flamand du 10 février 2006 relatif au contrôle des dépenses électorales» (n° 3-1677)

M. le président. – M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre, répondra.

M. Christian Brotcorne (CDH). – Un problème se pose dans la manière dont nos régions respectives abordent la problématique des dépenses électorales.

C'est ainsi que dans son décret du 10 février 2006 et, plus précisément, dans les articles 59 et 60, le Parlement flamand a déterminé le montant des dépenses permis, ainsi que les éléments considérés comme de la propagande électorale, dans la perspective des élections communales et provinciales.

Le Parlement wallon a sollicité, sur le même sujet, un avis du Conseil d'État. Cet avis renvoie à un précédent avis, formulé par les chambres réunies, sur une proposition devenue le décret du 27 janvier 2004 instituant le contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections du Conseil régional wallon. Dans cet avis, les chambres réunies constatent que « la détermination des règles de fond relatives au financement des partis politiques est demeurée de compétence fédérale. Ces règles de fond comprennent notamment la définition de la notion de propagande électorale et la limitation de la propagande, la fixation des plafonds de dépenses et la

hebben zij beslist dat de oude regelingen inzake noodhulp van kracht blijven, zoals overigens ook artikel 32 van het koninklijk besluit bepaalt.

Wordt er gewerkt aan een ministeriële omzendbrief en zo ja, hoever staat het daarmee en wanneer mogen we die verwachten?

Kunnen de instanties die belast zijn met de uitvoering van het koninklijk besluit daar intussen, al dan niet partieel, werk van maken en zo ja van welke deelaspecten? Of bevestigt de minister dat het koninklijk besluit momenteel effectief volledig onuitvoerbaar is?

De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister. – Ik lees het antwoord van de minister van Binnenlandse Zaken.

Een ministeriële rondzendbrief in verband met het koninklijk besluit van 16 februari 2006 betreffende de nood- en interventieplannen is in voorbereiding.

In afwachting van de goedkeuring van de nieuwe nood- en interventieplannen overeenkomstig de beschikkingen van het koninklijk besluit van 16 februari 2006, blijven de bestaande plannen van toepassing, zoals vastgelegd in artikel 32 van het koninklijk besluit.

Intussen kunnen de overheden die verantwoordelijk zijn voor het opmaken van de nood- en interventieplannen reeds alle relevante gegevens opgesomd in artikel 23 van het koninklijk besluit, verzamelen.

Vraag om uitleg van de heer Christian Brotcorne aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «het Vlaamse decreet van 10 februari 2006 inzake de controle op de verkiezingsuitgaven» (nr. 3-1677)

De voorzitter. – De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister, antwoordt.

De heer Christian Brotcorne (CDH). – *Er is een probleem met de manier waarop onze respectieve gemeenschappen de verkiezingsuitgaven benaderen.*

In het decreet van 10 februari 2006 heeft het Vlaams Parlement vastgelegd hoeveel de verkiezingsuitgaven maximaal mogen bedragen en wat als verkiezingspropaganda wordt beschouwd in het vooruitzicht van de gemeente- en provincieraadsverkiezingen.

Het Waals Parlement heeft over dezelfde materie een advies gevraagd aan de Raad van State. Die verwijst naar een vorig advies dat door de verenigde kamers is uitgesproken over een voorstel dat nadien het decreet tot instelling van de controle van de verkiezingsuitgaven aangegaan voor de verkiezingen van de Waalse Gewestraad werd. De verenigde kamers oordelen dat het vastleggen van de basisregels met betrekking tot de financiering van politieke partijen een federale bevoegdheid is gebleven. Tot die basisregels behoren onder meer de definitie van het begrip verkiezingspropaganda, het vastleggen van de maximumbedragen en de sancties bij

détermination des sanctions relatives à ces règles. Les régions sont compétentes pour le contrôle des dépenses électorales relatives aux élections provinciales, communales et intracommunales, ce qui comprend les règles applicables à la déclaration relative aux dépenses électorales, au contrôle des techniques de propagande électorale, du contrôle de l'origine des fonds, la constatation des manquements et la procédure qui y est relative, ainsi que la détermination des sanctions relatives à ces règles. Par ailleurs, en vertu de l'article 6, §1^{er}, VIII, alinéa 1^{er}, 1^o, de la loi spéciale, les régions sont compétentes pour déterminer les sanctions qui affectent le mandat des élus, l'autorité fédérale demeurant compétente pour déterminer les sanctions qui se rattachent au financement des partis politiques, comme la privation des dotations ».

Saisi par le Parlement wallon, le Conseil d'État renvoie donc à un avis prononcé par les chambres réunies. Interrogé par le Parlement flamand, le Conseil d'État rend, en chambre flamande, un avis différent.

Monsieur le ministre, partagez-vous l'avis du Conseil d'État auquel je viens de faire référence ? Si oui, estimez-vous que la Région flamande a outrepassé ses compétences en déterminant dans son décret, au contraire de ce qu'a fait la Région wallonne, les montants des dépenses permis, ainsi que les éléments considérés comme de la propagande électorales ? Si c'est le cas, jugez-vous utile ou nécessaire d'introduire un recours en annulation devant la Cour d'arbitrage ? Si ce n'est pas le cas, pouvez-vous m'indiquer les compétences qui sont propres à l'autorité fédérale concernant les dépenses électorales et celles qui sont propres aux régions ? La clarté et la sécurité juridique s'imposent en cette matière.

M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre. – Je vous lis la réponse du ministre Dewael.

Le décret électoral du 10 février 2006 de la Région flamande (publié au *Moniteur belge* du 28 février 2006) a fait l'objet d'un avis du Conseil d'État le 18 octobre 2005. Je vous invite à prendre connaissance de cet avis qui donne une interprétation différente de celle émise par le Conseil d'État dans son avis du 21 avril 2006 sur l'avant-projet de décret électoral wallon.

Cet avis, rendu en assemblée générale et en chambre néerlandophone, encourage expressément le législateur régional flamand à intégrer dans le décret du 7 mai 2004 relatif au contrôle des dépenses électorales et de l'origine des fonds pour l'élection du Parlement flamand, les dispositions relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales pour l'élection des conseils provinciaux, des conseils communaux et des conseils de district, qui figurent actuellement dans la loi (fédérale) du 7 juillet 1994 y relative.

Je cite un extrait significatif dudit avis : « Quand les dispositions de la loi du 7 juillet 1994 auront été transférées, avec les adaptations nécessaires, dans le décret du 7 mai 2004, la loi du 7 juillet 1994 pourra être ainsi expressément considérée comme inapplicable pour l'élection des conseils provinciaux, des conseils communaux et des conseils de district en Région flamande. »

Le Parlement flamand a scrupuleusement suivi cet avis et a repris toutes les dispositions de la loi du 7 juillet 1994 dans son décret électoral, tant en ce qui concerne le contrôle que la

overtreding van die regels. De gewesten zijn bevoegd voor de controle van de uitgaven voor de verkiezing van gemeente-, provincie- en districtsraden. Dat omvat de regels met betrekking tot de aangifte van de verkiezingsuitgaven, de controle van de propagandatechnieken, de controle van de herkomst van de middelen, de vaststelling van inbreuken, de te volgen procedure en de bepaling van de sancties. Krachtens artikel 6, §1, VIII, eerste lid, 1^o van de bijzondere wet zijn de gewesten bevoegd om de sancties vast te leggen die een invloed hebben op de mandaten van de verkozenen, terwijl de federale overheid bevoegd blijft om de sancties vast te leggen die betrekking hebben op de financiering van de politieke partijen, zoals het intrekken van de dotaties.

Als antwoord op de vraag om advies van het Waals Parlement verwijst de Raad van State dus naar een advies van de verenigde kamers. Op vraag van het Vlaams Parlement verleent een Nederlandstalige kamer van de Raad van State een ander advies.

Staat de minister achter het advies waarnaar ik heb verwezen? Zo ja, vindt hij dat het Vlaamse Gewest zijn bevoegdheden te buiten is gegaan door, anders dan het Waalse Gewest, in het decreet de maximaal toegelaten bedragen te vermelden en de inhoud van het begrip verkiezingspropaganda te omschrijven? Zo ja, vindt hij een annulatieberoep bij het Arbitragehof aan te bevelen? Zo niet, kan hij verduidelijken welke de respectieve bevoegdheden zijn van de federale overheid en van de gewesten met betrekking tot verkiezingsuitgaven? Er is nood aan duidelijkheid en rechtszekerheid.

De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister. – Ik lees het antwoord van minister Dewael.

Over het Vlaams verkiezingsdecreet van 10 februari 2006 (gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad van 28 februari 2006) bracht de Raad van State op 18 oktober 2005 advies uit. Dat verschilt van het advies van 21 april 2004 over het voorontwerp van Waals decreet.

Het advies werd uitgebracht in de algemene vergadering en in een Nederlandstalige kamer. Het moedigt de Vlaamse wetgever uitdrukkelijk aan om de bepalingen van de (federale) wet van 7 juli 1994 over de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor wat betreft de verkiezing van de provincieraden, de gemeenteraden en de districtsraden op te nemen in het decreet van 7 mei 2004 houdende regeling van de controle van de verkiezingsuitgaven en de herkomst van de geldmiddelen voor de verkiezing van het Vlaams Parlement.

'Wanneer aldus de bepalingen van de wet van 7 juli 1994 zijn overgeheveld, mits de nodige aanpassingen, naar het decreet van 7 mei 2004, kan de wet van 7 juli 1994 uitdrukkelijk buiten werking worden gesteld voor wat betreft de verkiezing van de provincieraden, de gemeenteraden en de districtsraden in het Vlaamse Gewest.', aldus de Raad van State.

Het Vlaams Parlement heeft dat advies nauwgezet opgevolgd en heeft alle bepalingen van de wet van 7 juli 1994 in het kiesdecreet opgenomen, zowel wat de controle als wat de

limitation des dépenses électorales.

Il n'entre pas dans les intentions du gouvernement fédéral d'introduire un recours en annulation contre le décret flamand devant la Cour d'arbitrage. Je considère en effet que le transfert de la compétence relative aux dépenses électorales pour les élections locales tel que voulu par le législateur spécial du 13 juillet 2001 porte tant sur la limitation que sur le contrôle de celles-ci.

Le fait de reconnaître au pouvoir fédéral une compétence implicite en matière de limitation des dépenses électorales, parce que la loi spéciale du 13 juillet 2001 précitée ne mentionnerait expressément que le contrôle de celles-ci, ne peut mener qu'à une répartition illogique des compétences en matière d'élections locales.

Le projet de codification de la législation électorale, qui a été préparé par le Conseil d'État lui-même et qui sera soumis prochainement au parlement, indique expressément dans son commentaire que la matière relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales pour l'élection des conseils provinciaux, des conseils communaux et des conseils de district n'est plus fédérale.

Finalement, cette problématique est inscrite à l'ordre du jour du Comité de concertation du mercredi prochain, et ce à la demande du gouvernement wallon.

M. Christian Brotcorne (CDH). – Je prends acte de la réponse.

Le législateur wallon n'aurait donc pas dû suivre l'avis émis par le Conseil d'État en 2004 mais se raccrocher à celui plus récent de la chambre flamande rendu dans le cadre du projet de décret flamand. Je suppose que ces choses-là seront dites à l'occasion du Comité de concertation et qu'un accord final sera trouvé pour la répartition. On pourrait donc engager le législateur wallon à aller dans le sens qu'il avait envisagé au départ, avant qu'il ne modifie son décret.

Demande d'explications de Mme Erika Thijs au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le remboursement des patients souffrant du syndrome de fatigue chronique (SFC)» (n° 3-1676)

M. le président. – M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre, répondra.

Mme Erika Thijs (CD&V). – *La maladie connue par le grand public sous le nom de SFC ou syndrome de fatigue chronique a été officiellement reconnue par l'OMS en 1969 et reprise dans sa classification internationale des maladies. Il s'agit d'une affection neurologique pour laquelle il n'existe à ce jour aucune thérapie efficace. L'un des symptômes les plus caractéristiques est une fatigue sévère qui ramène au minimum l'activité et la capacité de travail des patients. Il est très difficile de trouver un traitement efficace et il est illusoire d'espérer une guérison complète. On peut atténuer les douleurs, mais la thérapie doit être adaptée selon le cas.*

Malgré cette reconnaissance officielle de l'OMS, la Flandre

bepierking van de verkiezingsuitgaven betreft.

De federale regering is niet van plan het Arbitragehof om de annulering van het Vlaamse decreet te vragen. Ik denk dat de bevoegdheidsoverdracht met betrekking tot de lokale verkiezingsuitgaven zoals bedoeld in de bijzondere wet van 13 juli 2001, zowel betrekking heeft op de beperking van de uitgaven als op de controle ervan.

Het toekennen van een impliciete bevoegdheid aan de federale overheid inzake de beperking van de verkiezingsuitgaven, omdat de wet van 13 juli 2001 enkel uitdrukkelijk de controle op de uitgaven vermeldt, leidt onvermijdelijk tot een onlogische bevoegdheidsverdeling inzake lokale verkiezingsuitgaven.

De Raad van State werkt zelf aan een codificatie van de kieswetgeving en hij zal die binnenkort aan het parlement voorleggen. In de commentaar staat duidelijk te lezen dat de controle en de beperking van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincie-, gemeente- en districtsraden niet langer een federale bevoegdheid is.

Op vraag van de Waalse regering staat deze problematiek op de agenda van het Overlegcomité van volgende woensdag.

De heer Christian Brotcorne (CDH). – *Ik neem akte van het antwoord.*

De Waalse wetgever had zich dus niet moeten laten leiden door het advies dat de Raad van State in 2004 uitsprak, doch veeleer door het recentere advies van de Nederlandstalige kamer over het ontwerp van Vlaams decreet. Ik veronderstel dat dit tot uiting zal komen op het Overlegcomité en dat er een overeenkomst zal bereikt worden over de verdeling. De Waalse wetgever zou dus zijn oorspronkelijke bedoeling kunnen doorvoeren.

Vraag om uitleg van mevrouw Erika Thijs aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de terugbetalingen aan patiënten die lijden aan het chronischevermoeidheidssyndroom (CVS)» (nr. 3-1676)

De voorzitter. – De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister, antwoordt.

Mevrouw Erika Thijs (CD&V). – De ziekte ME, bij het brede publiek bekend als CVS of chronischevermoeidheidssyndroom, werd in 1969 door de WHO officieel erkend en opgenomen in haar *International Classification of Diseases (ICD)*. Het betreft een neurologische aandoening waarvoor tot op heden geen doeltreffende therapie bestaat. Een van de meest typische symptomen is een alles overheersende vermoeidheid die de activiteit en de arbeidscapaciteit van de patiënten tot een minimum reduceert. Een efficiënte behandelingswijze vinden is heel complex. Volledige genezing is een utopie. Men kan wel de klachten verminderen, maar de gepaste therapie is

garde un a priori négatif à l'égard de cette affection. Le diagnostic posé est un diagnostic d'exclusion : toutes les autres causes sont éliminées sur la base du profil symptomatique. La cause est, de ce fait, trop rapidement classée parmi les troubles psychologiques.

Le SFC donne lieu à divers plaintes et symptômes, dont des douleurs physiques telles que des courbatures, des maux de gorge et de la fièvre, de même que des troubles du comportement, des problèmes de sommeil, d'attention et de mémoire. De nombreux patients se retrouvent socialement isolés parce qu'en raison de leur fatigue et de leurs douleurs sévères, toute participation, même à l'activité sociale la plus légère, devient pénible, voire impossible.

En Flandre, environ 20.000 personnes souffrent du SFC. Comme il est très difficile de trouver le bon traitement, elles dépensent souvent plusieurs centaines d'euros par mois pour acheter des médicaments non remboursables et des compléments alimentaires. En outre, ces patients doivent souvent recourir à une aide à domicile, ce qui fait rapidement grimper la facture jusqu'à 1.000 euros.

Malgré les résultats de la recherche nationale et internationale, le soutien médical et social reste très limité en Flandre. Voici sept ans, on avait pourtant promis aux patients souffrant du SFC qu'une indemnité serait prévue pour limiter les nombreux frais non remboursés.

1. Quelles mesures le ministre prendra-t-il concernant le remboursement des médicaments et/ou de l'aide destinés aux patients souffrant du SFC ?

2. Dans quel délai une solution peut-elle être élaborée ?

M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre. – *Je vous lis la réponse du ministre Demotte.*

Même si la maladie a été officiellement reconnue par l'OMS dans sa classification internationale des maladies, il est, malheureusement, quasi impossible de déceler chez les patients souffrant de fatigue chronique les éléments qui en sont la cause.

Même les indicateurs objectifs de diagnostic font défaut jusqu'à présent, ce qui explique pourquoi un diagnostic doit être posé « par exclusion ». Cela explique également pourquoi il existe de grandes différences en ce qui concerne le nombre de malades présumés.

En principe, l'accès aux soins est garanti pour tous les patients, quelle que soit leur pathologie et dans les limites de la réglementation en vigueur.

Sur la base de ce principe et compte tenu des particularités de cette affection encore insuffisamment connue et de la grande souffrance des patients, cinq centres de référence ont été désignés par l'INAMI en 2002. Les patients pris en charge dans ces centres bénéficient d'un remboursement préférentiel, diagnostic compris, dans le cadre d'un programme de revalidation complet.

voor iedereen verschillend.

Ondanks de erkenning als officiële ziekte door de WHO, blijft er in Vlaanderen een negativistische en ontkennende houding bestaan tegenover de aandoening. De diagnose van CVS is een uitsluitingsdiagnose. Dat wil zeggen dat alle andere oorzaken worden uitgesloten op basis van het symptomatische profiel. Hierdoor wordt de oorzaak maar al te vlug binnen de psychologische deviaties gecategoriseerd.

CVS geeft aanleiding tot een diversiteit van klachten en symptomen waaronder lichamelijke pijnen zoals spierpijnen, keelpijn en koorts alsook gedragsproblemen, slaapproblemen en aandachts- en geheugenproblemen. Vele patiënten raken sociaal geïsoleerd want door de alles overheersende vermoeidheid en pijnen is deelname, zelfs aan de kleinste sociale activiteit, een zware en vaak onhaalbare opdracht. Hierdoor zien we ook dat vele patiënten in een depressieve toestand geraken.

In Vlaanderen zijn er ongeveer 20.000 CVS-patiënten. Gelet op de complexiteit van het zoeken naar de juiste behandeling, spenderen zij vaak ettelijke honderden euro's per maand aan niet-terugbetaalbare medicatie en voedingssupplementen. Die patiënten moeten daarenboven vaak een beroep doen op een vorm van thuishulp, waardoor de rekening per maand vlug tot 1.000 euro oploopt.

De medische en sociale ondersteuning blijft ondanks binnen- en buitenlandse onderzoeksresultaten, in Vlaanderen zeer beperkt. Een zevental jaar geleden werd nochtans beloofd in een uitkering voor CVS-patiënten te voorzien teneinde de vele niet-terugbetaalde kosten te kunnen drukken.

1. Welke maatregelen zal de minister nemen voor de terugbetaling voor medicatie en/of hulp voor CVS-patiënten?

2. Binnen welke termijn kan een oplossing voor de problematiek worden uitgewerkt?

De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister. – Ik lees het antwoord van minister Demotte.

Ondanks het feit dat de WHO de ziekte in haar *International Classification of Diseases* officieel erkend heeft, is het spijtig genoeg bijna onmogelijk om bij patiënten die aan het chronischevermoeidheidssyndroom lijden, de oorzaken van de aandoening op te sporen.

Zelfs objectieve diagnostische indicatoren schieten tot op heden tekort, wat verklaart waarom er via uitsluiting een diagnose moet worden gesteld. Dat verklaart ook waarom er grote verschillen bestaan tussen het aantal patiënten dat aan de ziekte zou lijden.

In principe is de toegang tot de zorgverlening voor alle patiënten verzekerd, ongeacht de aandoening en binnen de grenzen van de geldende regels.

Op basis van dat principe, en rekening houdend met de bijzonderheden van deze nog onvoldoende bekende aandoening, alsook met het aanzienlijke lijden van de patiënten, werden in 2002 vijf referentiecentra aangewezen op niveau van het RIZIV. De patiënten die in die centra behandeld worden, genieten een voordelige terugbetaling in het kader van een volledig revalidatieprogramma, diagnose

J'ai déjà eu l'occasion de préciser en répondant à une question précédente que les centres de référence sont actuellement en cours d'évaluation. Le rapport devra être approuvé par les centres et par le collège des médecins-directeurs, puis soumis au Comité de l'assurance. On espère que ce rapport sera terminé au plus tard pour septembre.

Mme Erika Thijs (CD&V). – *Il est exact qu'un patient chez qui l'on diagnostique le SFC bénéficie d'un remboursement complet, mais cela ne résout pas entièrement le problème. Hier encore, un collègue m'a raconté le calvaire vécu par son épouse pour obtenir la reconnaissance de sa maladie. De plus, certains patients seraient obligés de continuer à travailler, alors même que divers centres agréés ont établi qu'il s'agissait du SFC.*

La formation des médecins à cet égard doit sans doute aussi être revue. Il convient d'améliorer l'image de la maladie et de lui donner une place dans le domaine de la santé publique. Les Belges ont la réputation de travailler dur, de sorte qu'une personne souffrant du SFC est facilement traitée de paresseuse ou de simulatrice. J'insiste dès lors auprès du ministre pour qu'il concoure à l'élimination des préjugés dont font l'objet les patients souffrant du SFC. Une campagne ne me semble pas nécessaire. Si, tous ensemble, nous travaillons dans le sens d'une prise de conscience correcte, le nombre de patients SFC sombrant dans la dépression diminuera déjà fortement.

Demande d'explications de Mme Jacinta De Roeck au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le comportement adopté par l'Ordre des médecins dans les différends qui l'opposent aux patients» (n° 3-1678)

M. le président. – M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre, répondra.

Mme Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT). – *Le 7 mars 2006, UilenSpiegel, une association de patients pour les soins de santé mentale, et Similes, une association des familles et amis des patients psychiatriques, ont organisé conjointement une après-midi d'étude consacrée aux comportements abusifs des prestataires de soins à l'égard des personnes souffrant de problèmes psychiques.*

Ce thème a récemment fait l'actualité lorsque l'Ordre flamand des médecins a condamné à un an de suspension un psychiatre soupçonné d'agression sur plusieurs patients.

« Seulement un an », ont estimé les organisations de patients, et elles ne furent pas les seules à exprimer des critiques. Cette sanction est en effet la même que celle imposée à qui ne paie pas sa cotisation.

La décision récente de l'Ordre des médecins a dirigé l'attention sur un autre problème, le corporatisme de l'Ordre et sa manière occulte de juger un médecin. Un patient qui dépose une plainte auprès de l'Ordre ne reçoit qu'un accusé de réception. Il ne peut se défendre et est totalement laissé

inbegrepen.

Ik heb in een antwoord op een andere vraag gezegd dat die referentiecentra momenteel geëvalueerd worden. Het rapport van de evaluatie is nog niet klaar. Het rapport zal moeten worden goedgekeurd door de centra en door het college van geneesheren-directeurs, en voorgelegd moeten worden aan het verzekeringscomité. De verwachting is dat het rapport ten laatste in september klaar zal zijn.

Mevrouw Erika Thijs (CD&V). – Het is juist dat een patiënt bij wie het CVS is vastgesteld, een volledige terugbetaling krijgt. Maar daarmee is het probleem niet helemaal opgelost. Gisteren nog vertelde een collega mij dat zijn echtgenote een onvoorstelbare lijdensweg had moeten doormaken voordat de ziekte bij haar werd erkend. Het blijkt ook dat sommige patiënten verplicht worden te blijven werken, ook al hebben verschillende erkende centra al vastgesteld dat er sprake is van CVS.

Vermoedelijk is er ook een probleem bij de opleiding van de artsen. Het zal erop aan komen een beter beeld te krijgen van de ziekte en ze een plaats te geven in de volksgezondheid. Belgen worden steevast bestempeld als harde werkers zodat iemand met CVS gemakkelijk het verwijt krijgt dat hij een luiaard of een simulant is. Ik dring er bij de minister dan ook op aan dat hij meehelpt om de vooroordelen tegenover CVS-patiënten weg te werken. Een echte campagne is hiervoor niet nodig. Als we met z'n allen werken aan een goede bewustmaking, zullen al heel wat minder CVS-patiënten in een depressieve toestand terechtkomen.

Vraag om uitleg van mevrouw Jacinta De Roeck aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de houding van de Orde van Geneesheren bij geschillen met patiënten» (nr. 3-1678)

De voorzitter. – De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister, antwoordt.

Mevrouw Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT). – Op 7 maart 2006 organiseerden de verenigingen UilenSpiegel, een patiëntenvereniging voor geestelijke gezondheidszorg, en Similes, een vereniging van nabij-betrokkenen van psychiatrische patiënten, samen een studienamiddag over grensoverschrijdend gedrag van zorgverstrekkers ten aanzien van personen met psychische problemen.

Recentelijk kwam dit thema in de actualiteit toen de Vlaamse Orde van geneesheren een psychiater die verdacht was van aanrandingen op meerdere patiënten, tot 1 jaar schorsing veroordeelde. 'Slechts 1 jaar' vonden patiëntenorganisaties en ze stonden niet alleen met hun kritiek. Deze sanctie is immers dezelfde als voor wie zijn lidgeld niet betaalt.

De recente uitspraak van de Orde van geneesheren plaatste ook een tweede probleem in het middelpunt van de belangstelling, namelijk haar corporatisme en haar occulte manier van tegen een arts recht te spreken. Een patiënt die bij de orde een klacht indient, krijgt alleen een ontvangstmelding toegestuurd. Hij kan zich niet verdedigen en wordt volledig in

dans l'ignorance quant au traitement ultérieur éventuel de sa plainte. Il ne reçoit aucune information sur la suite éventuellement réservée à sa plainte, ni sur le jugement final et sa motivation. Il n'existe pas davantage de possibilité d'appel et, en cas de condamnation, le patient ne reçoit aucune excuse, sans parler d'une quelconque forme d'indemnisation.

La solution de rechange pour le patient consiste en une procédure judiciaire mais, souvent délicate, elle peut durer des années et coûter très cher. En outre elle est souvent trop compliquée pour le différend en question, si bien que nombre de plaintes fondées restent sans suite.

Le thème est un des points abordés lors de l'examen actuel des propositions de loi relatives à la réforme de l'Ordre. Le gouvernement reste dans le vague. La ministre de la Justice s'est déclarée incompétente et a renvoyé au ministre de la Santé publique.

Le ministre marque-t-il son accord sur la demande des organisations de consommateurs et de patients d'une procédure transparente au sein de l'Ordre des médecins, procédure dans laquelle les patients sont reconnus comme des partenaires à part entière et peuvent donc être parties au procès ? Si c'est le cas, quelles initiatives prend-il à cet effet ? Sinon, quelle autre solution propose-t-il aux patients ?

M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre. – *Je vous lis la réponse du ministre Demotte.*

La proposition de loi portant création d'un Conseil supérieur de déontologie des professions des soins de santé et fixant les principes généraux pour la création et le fonctionnement des Ordres des professions des soins de santé offre en effet une solution pour le problème cité relatif à la transparence des ordres et aux droits du plaignant.

Cette proposition de loi a été déposée par des sénateurs de trois groupes de la majorité.

Je confirme une fois de plus que je soutiens pleinement cette proposition.

Mme Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT). – *Cette réponse est claire et, je l'espère, rassurante pour les organisations de patients.*

Demande d'explications de Mme Erika Thijs au ministre de l'Emploi sur «le vide juridique concernant le statut de l'étudiant travailleur bénéficiaire d'allocations» (n° 3-1675)

M. le président. – M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre, répondra.

Mme Erika Thijs (CD&V). – *Le sujet de cette demande d'explications peut entre autres s'appliquer à la situation de certains collaborateurs parlementaires sanctionnés par les autorités parce qu'ils ont étudié trop longtemps.*

L'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage prévoit en son article 36, 3°, que « Pour être

het ongewisse gelaten over de eventuele verdere behandeling van de klacht. Ook over de uiteindelijke uitspraak en de motivatie door de rechters krijgt de patiënt geen enkele informatie. Beroepsmogelijkheden bestaan al evenmin en bij een veroordeling krijgt de patiënt zelfs geen verontschuldigen, laat staan enige vorm van schadevergoeding.

Het alternatief voor de patiënt is een gerechtelijke procedure, maar die is dikwijls delicaat, kan jaren aanslepen en peperduur uitvallen. De procedure is dikwijls te omslachtig voor het geschil in kwestie, zodat veel terechte klachten nooit aan bod komen.

Het thema is een van de discussiepunten in de huidige bespreking van de wetsvoorstellen omtrent de hervorming van de orde. De regering houdt zich hierbij wat op de vlakte. De minister van Justitie achtte zich onbevoegd en verwees naar de minister van Volksgezondheid.

Kan de minister akkoord gaan met de vraag van consumenten- en patiëntenorganisaties naar een transparantere rechtspleging bij de Orde van geneesheren, waarbij de patiënten als volwaardige partners erkend worden en dus partij kunnen zijn in een geding?

Zo ja, welke initiatieven neemt hij daarvoor? Zo neen, welk alternatief biedt hij de patiënten?

De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister. – Ik lees het antwoord van minister Demotte.

Het wetsvoorstel tot oprichting van een Hoge Raad voor deontologie van de gezondheidsberoepen en tot vaststelling van de algemene beginselen voor de oprichting en de werking van de orden van de gezondheidsberoepen biedt inderdaad een oplossing voor de aangekaarte problematiek inzake transparantie bij de orden en de rechten van de klager.

Dit wetsvoorstel is ingediend door senatoren van drie verschillende fracties uit de meerderheid.

Ik bevestig nogmaals dat ik dat wetsvoorstel ten volle steun.

Mevrouw Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT). – Dit antwoord is duidelijk en hopelijk geruststellend voor de patiëntenorganisaties.

Vraag om uitleg van mevrouw Erika Thijs aan de minister van Werk over «het wettelijke vacuüm betreffende het statuut van werkstudent-uitkeringsgerechtigde» (nr. 3-1675)

De voorzitter. – De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister, antwoordt.

Mevrouw Erika Thijs (CD&V). – Het onderwerp van deze vraag is onder meer toepasselijk op de situatie van sommige parlementaire medewerkers die door de overheid worden bestraft omdat ze te lang hebben gestudeerd.

Het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering bepaalt in artikel 36, 3° dat, 'om

admis au bénéfice des allocations d'attente, le jeune travailleur doit satisfaire aux conditions suivantes : ... avoir mis fin à toutes les activités imposées par un programme d'études, d'apprentissage ou de formation visés au 2^o et par tout programme d'études de plein exercice ». Cette disposition concerne tant les cours et les examens que les stages imposés par le programme d'études ou une thèse de doctorat devant éventuellement être présentée. Deux problèmes se posent en la matière.

Les jeunes qui ont terminé leurs études et arrivent sur le marché du travail sont immédiatement confrontés aux carences de leur formation. Souvent, afin d'augmenter leurs chances, ils veulent entamer une formation complémentaire et la combiner à une recherche active de travail. L'ONEM considère que, quand on entreprend une formation académique de professeur par exemple, il s'agit de nouvelles études à part entière et que le demandeur d'emploi n'est plus disponible sur le marché du travail. De nombreux jeunes demandeurs d'emploi refusent néanmoins de se tourner les pouces pendant leur stage d'attente, ils veulent perfectionner leur formation et, en même temps, chercher du travail. Il est discriminatoire que les formations organisées par le VDAB ne posent pas de problème au niveau de la disponibilité sur le marché du travail. Ces formations sont rarement intéressantes pour les universitaires car elles recouvrent ce qu'ils ont déjà étudié.

L'ONEM n'est pas le seul coupable. Les universités portent aussi une responsabilité dans cette situation difficile : à la KUL par exemple, il n'est pas possible de s'inscrire comme étudiant travailleur pendant le stage d'attente. Les étudiants sont obligés de suivre un programme de jour à temps plein qui les rend non disponibles sur le marché du travail.

Un deuxième problème se pose lorsque l'étudiant travailleur perd son emploi. En cas de licenciement – qui n'est pas la conséquence d'une faute propre – il a de nouveau le statut d'étudiant. L'université ne le considère plus comme étudiant travailleur et il est de nouveau considéré comme étudiant à temps plein par l'ONEM. La conséquence est qu'il doit de nouveau effectuer un stage d'attente et s'inscrire comme demandeur d'emploi, qui doit abandonner ses études. Le vide juridique en la matière est connu et il a été fait allusion à plusieurs reprises à une solution en préparation permettant par exemple de prendre en compte, dans une certaine mesure, le stage de l'étudiant travailleur pour l'allocation d'attente.

Quelles mesures le ministre compte-t-il prendre pour ne plus pénaliser le fait d'entamer une formation de perfectionnement – par exemple une formation de professeur – pendant le stage d'attente ? Quelle forme ces mesures prendront-elles et quelles seront les conditions ? Dans quel délai cela sera-t-il réalisé ?

Comment le ministre compte-t-il éliminer le vide juridique entre le statut de l'étudiant travailleur et celui de demandeur d'emploi involontaire ? Quelle forme cette solution prendra-t-elle et quelles seront les conditions ? Dans quel délai cela sera-t-il réalisé ?

Une concertation avec les universités et les hautes écoles n'est-elle pas souhaitable afin de permettre aux personnes ayant un statut d'étudiant travailleur de perfectionner leur formation pendant le stage d'attente ?

toegelaten te worden tot het recht op wachtuitkeringen (...) de jonge werknemer aan de volgende voorwaarde [moet] voldoen: ... alle activiteiten stopgezet hebben die opgelegd zijn door het in 2^o bedoelde studie-, leertijd- of opleidingsprogramma en door om het even welk programma van een studie met volledig leerplan.' Deze bepaling slaat zowel op lessen en examens als op stages die in het studieprogramma worden opgelegd of een proefschrift dat eventueel moet worden ingediend. Met betrekking tot deze materie zijn er twee problemen.

Jongeren die pas afgestudeerd zijn en op de arbeidsmarkt terecht komen, worden ogenblikkelijk geconfronteerd met de tekorten van hun opleiding. Vaak willen zij, om hun kansen te vergroten, een bijkomende opleiding aanvatten. Die opleiding willen ze combineren met de actieve zoektocht naar werk. De RVA beschouwt het aanvatten van bijvoorbeeld een academische lerarenopleiding als een nieuwe volwaardige studie waardoor de werkzoekende niet meer beschikbaar is voor de arbeidsmarkt. Vele jonge werkzoekenden willen hun wachttijd echter niet al duimendraaiend doorbrengen, maar willen hun opleiding vervolmaken en tegelijk een job zoeken. Het is discriminerend dat de opleidingen die door de VDAB worden georganiseerd geen probleem vormen op het vlak van de beschikbaarheid voor de arbeidsmarkt. Deze opleidingen zijn vaak niet interessant voor universitaires aangezien ze een overlappende vormen met datgene wat zij reeds gestudeerd hebben.

De RVA is niet de enige schuldige partij. Ook de universiteiten dragen verantwoordelijkheid voor de moeilijke situatie: aan de KUL is het bijvoorbeeld niet mogelijk om zich tijdens de wachtperiode in te schrijven als werkstudent. Hierdoor worden de studenten verplicht een voltijds dagprogramma te volgen waardoor zij niet beschikbaar zijn voor de arbeidsmarkt.

Een tweede probleem doet zich voor wanneer een werkstudent zijn werk verliest. In geval van ontslag – dat niet het gevolg is van een eigen fout – komt hij opnieuw in het statuut van student terecht. De universiteit beschouwt hem niet langer als werkstudent en ook bij de RVA wordt hij opnieuw als voltijds student beschouwd. Het gevolg is dat hij opnieuw een wachttijd moet doorlopen en zich opnieuw moet inschrijven als werkzoekende, die zijn studies moet opgeven. Het wettelijke vacuüm op dit terrein is bekend en meermaals werd erop gezinspeeld dat een oplossing in de maak zou zijn waarbij bijvoorbeeld de periode van werkstudent in zekere mate zou meetellen voor de wachtuitkering.

Welke maatregelen zal de minister nemen om het aanvatten van een vervolmakingsopleiding – bijvoorbeeld een lerarenopleiding – tijdens de wachttijd uit de bestraffende sfeer te halen? Welke vorm zullen die maatregelen aannemen en wat zullen de voorwaarden zijn? Binnen welke termijn zal dit gerealiseerd worden?

Hoe zal de minister het wettelijke vacuüm tussen het statuut van werkstudent en onvrijwillig werkzoekende opheffen? Welke vorm zal die oplossing aannemen en wat zullen de voorwaarden zijn? Binnen welke termijn zal dit gerealiseerd worden?

Is een overleg met universiteiten en hogescholen niet wenselijk om zo mensen met het statuut van werkstudent

M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre. – *Je vous lis la réponse du ministre Vanvelthoven.*

Dans ce dossier, il faut distinguer trois périodes : premièrement, la période des études qui précède le moment de la disponibilité sur le marché du travail ; deuxièmement, une période non indemnisée de disponibilité sur le marché du travail après la fin des études ; troisièmement, la période de chômage qui est indemnisée et qui suit le stage d'attente.

Pendant la première période, les allocations familiales sont généralement octroyées, de même qu'une bourse d'étude de la communauté compétente pour autant que les conditions en matière de revenus du ménage soient remplies.

Pendant la deuxième période de neuf à douze mois, les allocations familiales continuent généralement à être octroyées. Le jeune doit chercher activement du travail et accepter toute offre d'emploi convenable. Il doit donc être disponible pour un emploi normal à temps plein.

Pendant la troisième période, le jeune qui a activement cherché du travail pendant le stage d'attente et n'a refusé aucune offre d'emploi convenable perçoit des allocations d'attente des autorités fédérales. Le jeune doit en effet continuer à chercher activement du travail et accepter toute offre d'emploi convenable. On peut toutefois déroger à ces exigences entre autres pour les jeunes au chômage depuis un certain temps. Afin de favoriser leur réintégration sur le marché du travail, ils peuvent, à certaines conditions, suivre des études et maintenir néanmoins leur droit aux allocations. Pendant les études, l'allocation continue à être octroyée à titre de mesure d'activation.

On part du principe que l'augmentation des qualifications est toujours utile, mais cela ne peut mener à une entorse à la répartition des compétences entre les autorités fédérales et les communautés : l'objectif premier de l'assurance chômage n'est effectivement pas de financer des études. Le droit aux allocations d'attente ne peut d'ailleurs être reconnu que si le jeune a réellement terminé ses études et est totalement disponible sur le marché du travail.

Maintenant que la structure de l'enseignement supérieur est adaptée à la déclaration de Bologne, les étudiants peuvent suivre des parcours d'études flexibles et modulaires. Ils pourraient dès lors s'inscrire comme demandeurs d'emploi avant la fin de leurs études afin d'éviter le stage d'attente et de pouvoir bénéficier plus tôt les allocations de chômage. Cette façon d'agir peut avoir diverses conséquences fâcheuses. Elle viole le principe d'égalité parce que certains jeunes recevraient les allocations de chômage plus tôt que d'autres. Elle mène aussi à l'octroi de pseudo-bourses d'études, car l'argumentation vaut également pour la période de chômage donnant lieu à des indemnités. Elle mène à une nouvelle augmentation des dépenses publiques.

Il faut en outre faire remarquer que les services compétents doivent contrôler de près la disponibilité sur le marché du travail. Un contrôle subjectif basé sur les intentions et les déclarations du jeune peut mener à un traitement inégal. Afin d'éviter cela, l'article 36 de l'arrêté relatif au chômage a été adapté par l'arrêté royal du 21 juin 2005. Le texte actuel

tijdens de wachttijd hun opleiding te laten vervolmaken?

De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister. – Ik lees het antwoord van minister Vanvelthoven.

In deze zaak moet een onderscheid worden gemaakt tussen drie periodes: ten eerste, de periode van het studietraject die voorafgaat aan het tijdstip van beschikbaarheid voor de arbeidsmarkt; ten tweede, de wachttijd als schoolverlater, namelijk een niet vergoede periode van beschikbaarheid voor de arbeidsmarkt na het beëindigen van het studietraject; ten derde, de vergoede werkloosheidsperiode die op de wachttijd volgt.

Tijdens de eerste periode wordt doorgaans kinderbijslag toegekend en voor zover aan de voorwaarden inzake gezinsinkomen voldaan is, eveneens een studiebeurs van de bevoegde Gemeenschap.

Tijdens de tweede periode van 9 of 12 maanden wordt doorgaans verder kinderbijslag toegekend. De jongere moet wel actief werk zoeken en moet elk passend werkaanbod aanvaarden. Hij moet dus beschikbaar zijn voor normaal voltijds werk.

Tijdens de derde periode ontvangt de jongere die tijdens de wachttijd actief werk heeft gezocht en geen passend werkaanbod heeft geweigerd, wachttuitkeringen van de Federale overheid. De jongere moet uiteraard verder actief werk zoeken en elk passend werkaanbod aanvaarden. Van die vereisten kan echter onder meer worden afgeweken voor jongeren die al een bepaalde tijd werkloos zijn. Om de reïntegratie op de arbeidsmarkt te bevorderen kunnen zij onder bepaalde voorwaarden studies volgen en toch hun recht op uitkeringen behouden. Tijdens de studies wordt de uitkering dan bij wijze van activeringsmaatregel verder toegekend.

Er wordt van uit gegaan dat de toename van de kwalificaties steeds nuttig is, maar dat mag er niet toe leiden dat afgeweken wordt van de principiële bevoegdheidsverdeling tussen de Federale overheid en de Gemeenschappen: de werkloosheidsverzekering heeft inderdaad niet als primair doel studiekosten te financieren. Het recht op wachttuitkeringen mag bovendien overigens slechts worden toegekend op voorwaarde dat de jongere zijn studietraject werkelijk heeft beëindigd en voltijds beschikbaar is voor de arbeidsmarkt.

Nu de structuur van het hoger onderwijs is aangepast aan de Bolognaverklaring, kunnen studenten echter gebruikmaken van flexibele en modulaire studietrajecten. Ze zouden zich dan ook vóór het einde van hun studietraject pro forma als werkzoekende kunnen inschrijven om zo de wachttijd te ontwijken en vroeger werkloosheidsuitkeringen te kunnen ontvangen. Die handelwijze kan verschillende kwalijke gevolgen hebben. Ze schendt het gelijkheidsbeginsel doordat sommige jongeren vroeger wachttuitkeringen zouden ontvangen dan andere. Ze leidt ook tot de toekenning van pseudo-studiebeurzen, want de argumentatie geldt net zo goed tijdens de vergoede werkloosheidsperiode. Ze leidt tot een verdere toename van de overheidsuitgaven.

Daarbij moet worden opgemerkt dat de bevoegde diensten de beschikbaarheid voor de arbeidsmarkt wel degelijk moeten

prévoit que les périodes au cours desquelles le jeune travailleur suit des cours dans le cadre d'études ou d'une formation ne peuvent valoir comme période d'attente lorsque les conditions suivantes sont cumulativement remplies : les études ou la formation ont une durée prévue égale ou supérieure à 9 mois ; le nombre d'heures de cours, y compris les éventuels stages, atteint, par cycle, en moyenne par semaine, au moins 20 dont 10 heures au moins se situent du lundi au vendredi entre 8 et 18 heures.

Ce texte autorise que le jeune continue à se perfectionner dans une mesure limitée pendant le stage d'attente, mais garantit le maintien de la ligne de séparation, indispensable pour l'assurance chômage, entre la période d'étude et l'arrivée sur le marché du travail. Pour celui qui suit une agrégation pendant la période d'attente – c'est la formation initiale des agrégés qui est visée – aucun problème ne se pose.

Les formations professionnelles du VDAB sont généralement suivies par des chômeurs indemnisés, après que l'organisme public compétent en la matière a décidé s'il est indiqué de suivre la formation concernée. Ce groupe d'étudiants n'est donc généralement pas comparable à celui des jeunes en stage d'attente qui décident de manière autonome concernant leur parcours d'études.

La réglementation actuelle maintient l'équilibre entre les principes précités et le désir de faire un usage utile de son stage d'attente. Dès lors, il n'est pas souhaitable de prendre de nouvelles initiatives en la matière.

Mme Erika Thijs (CD&V). – *Je remercie le ministre de sa réponse très technique. J'en lirai attentivement le compte rendu. Dans la dernière phrase, je crois toutefois comprendre que le vide juridique subsistera.*

M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre. – *Vous auriez dû mieux écouter, madame Thijs.*

Mme Erika Thijs (CD&V). – *J'ai très bien écouté.*

M. le président. – *À chacun sa vérité, monsieur le secrétaire d'État.*

Demande d'explications de M. Christian Brotcorne au ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur «les dispositions à prendre en cas de chaleur excessive sur les lieux de travail dans la fonction publique fédérale» (n° 3-1662)

M. Christian Brotcorne (CDH). – *En réponse à ma demande d'explications n° 3-872 du 9 juin 2005 relative aux dispositions prises par les SPF en cas de températures trop élevées, M. le ministre m'indiquait ce qui suit : « De mon côté, je me suis engagé auprès des organisations syndicales, à*

toetsen. Een subjectieve toetsing die gebaseerd is op de intenties en de verklaringen van de jongere, kan leiden tot een ongelijke behandeling. Om dat te vermijden werd bij koninklijk besluit van 21 juni 2005, artikel 36 van het werkloosheidsbesluit aangepast. De huidige tekst bepaalt dat de periodes tijdens dewelke de jonge werknemer cursussen volgt in het raam van een studie of een opleiding, niet als wachttijd kunnen gelden indien de volgende voorwaarden cumulatief vervuld zijn: de studie of de opleiding heeft een voorziene duur van 9 maanden of meer en het aantal lessen, met inbegrip van de eventuele stages, bedraagt per cyclus gemiddeld minstens 20 uur per week, waarvan minstens 10 uur tussen 8 en 18 uur van maandag tot vrijdag.

Voormelde tekst laat toe dat de jongere zich tijdens de wachttijd in beperkte mate verder vervolmaakt, doch waarborgt dat de voor de werkloosheidsverzekering noodzakelijke breuklijn tussen studieperiode en intrede in de arbeidsmarkt behouden blijft. Voor wie tijdens de wachttijd een aggregatie volgt – bedoeld wordt de initiële opleiding van de geaggregeerden – rijst er evenwel geen probleem.

De VDAB-beroepsopleidingen worden doorgaans gevolgd door vergoede werklozen, nadat de daartoe bevoegde overheidsinstelling beslist heeft of het raadzaam is de betreffende opleiding te volgen. Die groep cursisten is dus door de bank genomen niet vergelijkbaar met de groep jongeren in wachttijd die autonoom over hun studietraject beslissen.

De huidige regelgeving houdt het evenwicht tussen voormelde principes en de wens om zijn wachttijd nuttig te gebruiken. Het is dan ook niet wenselijk om in dit verband nieuwe initiatieven te nemen.

Mevrouw Erika Thijs (CD&V). – *Ik dank de minister voor het zeer technische antwoord. Ik zal er het verslag nauwkeurig op nalezen. Uit de laatste zin meen ik echter te begrijpen dat het juridische vacuüm zal blijven bestaan.*

De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister. – *U had beter moeten luisteren, mevrouw Thijs.*

Mevrouw Erika Thijs (CD&V). – *Ik heb zeer goed geluisterd.*

De voorzitter. – *Ieder zijn waarheid, mijnheer de staatssecretaris.*

Vraag om uitleg van de heer Christian Brotcorne aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over «de te nemen schikkingen bij een buitensporige hitte op de arbeidsplaatsen van het federale openbaar ambt» (nr. 3-1662)

De heer Christian Brotcorne (CDH). – *In zijn antwoord op mijn vraag om uitleg nr. 3-872 over de schikkingen die de FOD's nemen bij te hoge temperaturen antwoordde de minister mij: 'Ik ben bereid om de vakbondsorganisaties een omzendbrief voor te stellen die voor alle federale*

proposer une circulaire valable pour l'ensemble de l'administration publique fédérale. Il n'entre toutefois pas dans mes intentions de reproduire telles quelles les dispositions en vigueur au sein du SPF Finances. Par exemple, en ce qui concerne l'application d'un horaire d'été, je n'envisage pas de généraliser la mesure permettant à l'ensemble des agents de quitter leur service dès 15 heures. Une mesure de ce type peut toujours être prise dans le cadre du règlement de travail de chaque organisation.

Un projet de circulaire visant à déterminer un seuil de température au-delà duquel une dispense de service sera accordée aux agents est actuellement soumis, pour avis, à l'Institut royal météorologique (IRM). Il sera présenté au Conseil des ministres dans les meilleurs délais. »

À cet égard, il me revient qu'une circulaire envisage d'accorder, entre le 1^{er} juin et le 30 septembre, une heure de dispense de service indépendamment de l'heure de départ, lorsque la température prévue est égale ou supérieure à 30°, à tous les agents occupés dans des bureaux qui ne disposent pas de la climatisation ou lorsque celle-ci est défectueuse.

Pour les services qui utilisent l'horaire variable, la plage fixe serait avancée de 16 heures à 15 heures à condition que le service soit assuré jusqu'à 16 heures ou, dans les cas où les bureaux sont ouverts au public, jusqu'à l'heure de fermeture habituelle des bureaux.

Afin de fixer la température considérée, il semble que les SPF devront prendre en compte la température maximale prévue par l'Institut royal météorologique de Belgique lors des prévisions de 9 heures. Les prévisions valables pour le Centre (Uccle) serviront de référence à l'ensemble du pays.

Je souhaiterais savoir si M. le ministre confirme la situation. En d'autres termes, pourrait-il me dire si les quelques éléments que je viens de développer figurent bien dans la circulaire ? Pourrait-il également me faire savoir si cette circulaire a fait ou fera l'objet d'une concertation au sein du Comité B ? Si oui, à quelle date ? Si non, pourquoi ?

En outre, pourrait-il également me communiquer les raisons pour lesquelles le seuil de température a été fixé à 30° ? En d'autres termes, je souhaiterais connaître les raisons pour lesquelles le seuil de température fixé à 26° antérieurement au sein du SPF Finances n'a pas été repris dans la circulaire. N'estime-t-il pas, à moins qu'il n'anticipe déjà sur le réchauffement climatique, qu'un seuil de 30° risque d'avoir pour conséquence que les dispositions prévues par la circulaire ne seront quasiment jamais mises en œuvre ? Si non, pourquoi ? Si oui, n'estime-t-il pas que le fait de travailler dans un environnement où la température excède 26° est en contradiction avec sa volonté d'assurer le bien-être des agents au travail ?

M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre. – Je vous lis la réponse du ministre Dupont.

Je suis en mesure de vous confirmer la teneur des informations reprises dans votre question.

La circulaire a fait l'objet d'une discussion en groupe de travail intercabinet en vue d'une présentation en Conseil des ministres. Il y a été décidé de la soumettre pour avis au réseau des directeurs des services d'encadrement Personnel et

overheidsdiensten geldt. Ik ben in geen geval van plan de schikkingen van de FOD Financiën te veralgemenen. Zo ben ik bijvoorbeeld niet van plan de zomerwerktijd te veralgemenen en alle ambtenaren toe te staan het werk om 15 uur te verlaten. Een dergelijke maatregel kan altijd worden genomen in het kader van het arbeidsreglement van elke organisatie.

Een ontwerp van circulaire om de temperatuurdrempel vast te leggen waarbij de ambtenaren worden vrijgesteld van dienst is momenteel voor advies naar het Koninklijk Meteorologisch Instituut (KMI). Het zal zo snel mogelijk aan de Ministerraad worden voorgelegd.'

Naar verluidt wordt een omzendbrief voorbereid waarin tussen 1 juni en 30 september een uur vrijstelling van dienst zou worden toegekend, ongeacht het uur van vertrek, wanneer de verwachte temperatuur 30° of meer bereikt, voor alle ambtenaren die niet in kantoren met airconditioning werken of wanneer de airconditioning defect is.

Voor de diensten die werken met glijdende uren, zou het einde van de verplichte aanwezigheid verschoven worden van 16 naar 15 uur, op voorwaarde dat de dienst tot 16 uur verzekerd is, of ingeval de kantoren open zijn voor het publiek, tot het gebruikelijke sluitingsuur.

De FOD's zullen zich moeten baseren op de maximumtemperaturen die door het KMI in het weerbericht van 9 uur worden voorspeld. De weersverwachting voor Ukkel dient als referentie voor het hele land.

Bevestigt de minister deze stand van zaken? Klopt het dat die elementen in de omzendbrief staan? Wordt over die omzendbrief overleg gepleegd in het Comité B? Zo ja, wanneer? Zo neen, waarom niet?

Waarom werd de temperatuurdrempel op 30° vastgelegd? Waarom werd de drempel van 26°, die eerder in de FOD Financiën werd gehanteerd, niet behouden in de omzendbrief? Vreest hij niet dat een drempel van 30° tot gevolg zal hebben dat de bepalingen van de omzendbrief nooit zullen worden toegepast? Zo neen, waarom niet? Zo ja, vindt hij niet dat het werken in een omgeving waar de temperatuur meer dan 26° bedraagt, in strijd is met zijn wil om het welzijn van de ambtenaren op het werk te verzekeren?

De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister. – Ik lees u het antwoord van minister Dupont.

Ik kan u bevestigen dat de elementen die u in uw vraag aanhaalde, kloppen.

Alvorens de omzendbrief aan de Ministerraad voor te stellen, werd hij besproken in de interkabinettenwerkgroep. Er werd beslist om hem voor advies voor te leggen aan de vergadering van de directeurs van de omkaderingsdiensten Personeel en

Organisation des différents SPF. La question figure à l'ordre du jour de la prochaine réunion de ce réseau qui se tient ce 1^{er} juin.

La circulaire n'a pas été négociée en comité B et ne le sera qu'après passage en Conseil des ministres.

En ce qui concerne la question du seuil de température au-delà duquel il est raisonnable de prendre des mesures, le règlement général pour la prévention et la protection au travail fixe les températures au-delà desquelles des mesures doivent être prises en fonction des efforts exigés par les postes de travail. La température de 30 degrés correspond à des travaux légers qui entraînent une dépense de 150 kcal/h.

Comme la majorité des travailleurs des différentes administrations fédérales exercent des fonctions que l'on peut qualifier de travail de bureau, la limite de 30° me semble tout à fait pertinente et conforme aux dispositions sur le bien-être au travail.

La circulaire prévoit qu'il est toutefois possible de déroger pour des catégories de travailleurs qui exercent des fonctions plus lourdes ou à l'extérieur. C'est à la médecine du travail qu'il revient dans ce cas de prendre les mesures appropriées.

Quant à votre crainte que la circulaire ne soit jamais appliquée parce que le seuil des 30° ne serait jamais atteint, je puis vous informer que les statistiques de ces trente dernières années révèlent que les 30° ont été atteints en moyenne trois fois par an avec des écarts allant de 0 à 18, cette dernière température ayant été atteinte en 1976.

M. Christian Brotcorne (CDH). – Je constate que le ministre Dupont ferait un excellent météorologue : il présume que la température prochaine n'atteindra pas plus de 25° et qu'il a donc un peu de temps devant lui pour négocier sa circulaire.

J'espère pour nous tous que si, dans les prochaines heures, la température évolue, la circulaire ad hoc suivra le même mouvement.

M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre. – La question qui se pose est de savoir si cette circulaire sera également applicable aux services du Sénat.

M. le président. – Nous poursuivrons nos travaux cet après-midi à 15 h 00.

(La séance est levée à 12 h 45.)

Excusés

MM. Mahoux et Van den Brande, à l'étranger, Mme Annane, MM. Cheffert et Wilmots, pour d'autres devoirs, demandent d'excuser leur absence à la présente séance

– **Pris pour information.**

Organisatie van de verschillende FOD's. Die zal dit punt bespreken op 1 juni.

Over de omzendbrief zal pas worden onderhandeld in het Comité B nadat hij in de Ministerraad is besproken.

In het algemeen reglement voor preventie en bescherming op het werk zijn de temperaturen vastgelegd boven dewelke maatregelen dienen te worden getroffen naargelang van de vereiste inspanningen aan de werkpost. De temperatuur van 30° stemt overeen met lichte werkzaamheden met een verbruik van 150 kcal/u.

Aangezien de meeste federale ambtenaren kantoorwerk uitvoeren, lijkt de drempel van 30° mij geschikt en in overeenstemming met de bepalingen over het welzijn op het werk.

De omzendbrief bepaalt dat daarvan kan afgeweken worden voor werknemers die zwaarder werk verrichten of die buiten werken. De arbeidsgeneesheer moet dan de nodige maatregelen treffen.

U vreest dat de omzendbrief nooit zal worden toegepast. Volgens de statistieken van de voorbije dertig jaar werd de temperatuur van 30° gemiddeld 3 keer per jaar bereikt, in sommige jaren geen enkele keer en in 1976 18 keer.

De heer Christian Brotcorne (CDH). – *Ik stel vast dat minister Dupont er, als een volleerd weersvoorspeller, van uitgaat dat de temperatuur niet gauw boven de 25° zal stijgen en dat hij dus nog wat tijd heeft om over de circulaire te onderhandelen.*

Ik hoop dat de temperatuur gunstig zal evolueren en dat de circulaire die beweging zal volgen.

De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister. – *De vraag is of de circulaire ook van toepassing zal zijn in de Senaat.*

De voorzitter. – We zetten onze werkzaamheden voort vanmiddag om 15.00 uur.

(De vergadering wordt gesloten om 12.45 uur.)

Berichten van verhindering

Afwezig met bericht van verhindering: de heren Cheffert, Mahoux en Van den Brande, in het buitenland, mevrouw Annane en de heer Wilmots, wegens andere plichten.

– **Voor kennisgeving aangenomen.**